

A boat had put off, but he knew that it could not reach the boys in season, and every moment he expected to see the monster sink from sight,—*then* he knew that all hope would be gone. At this moment, a cry reached the ship, that pierced every heart,—the boys had discovered their enemy.

【譯】ア、砲手の苦悶はどんなであつたらう。端艇は出たけれども、逆も間に合はぬといふ事を彼は知つて居た。鯨が沈んで姿の見えなくなるのは、今か今かとヒヤヒヤして居た—沈めば其時こそ、望の綱は全く切れものだといふ事も知つて居たのである。丁度此の時船に達した叫聲に、何れも胸を刺される様な気がした—子供等が其の敵を見つけたのである。

【註】 *in season*=in time 『間に合ふ様に』。
every moment he expected to see 『を見るのは今か今かと思つた』。
I expect him every moment.
 =He may come at any moment.
 =今にも来るかも知れぬ。
sink from sight 『沈んで見えなくなる』。 *sight* は『視界』の意。鯨の將に餌食に跳びかゝらんとする時には先づ水中深く沈むものなり。
then 『鯨が沈んで見えなくなれば其時こそ』。
be gone 『なくなる』『絶ゆる』。 P. 164 註参照
at this moment=just then.
a cry は少年が鯨を見つけて叫びし聲なり。
every heart 『總ての人の心』。

9. The cry started the old gunner to his senses, and quicker than thought, he sprang from the quarter-

deck. The guns were all loaded and shotted, fore and aft, and none knew their temper better than he. With steady hand, made strong by sudden hope, the old gunner seized a priming-wire and pricked the cartridge of one of the quarter guns: then he took from his pocket a percussion-cap, fixed it in its place, and set back the hammer of the patent lock.

【譯】砲手は此の叫に驚いて正氣に立歸り、矢庭に後甲板から跳び下りた。全艦の砲は皆彈藥がこめてあつた、そして大砲の癖は彼程よく知つて居るものは一人もない。突然胸に輝ぐ希望の光に力を得て、取る手も確かに「火門さし」を取り、後甲板に据附けた一門の大砲の藥莖に孔を明け、衣囊から雷管を取り出して、之にはめ、專賣特許の銃機の打金を起した。

【註】 *started the old gunner to his senses*=brought the old gunner to his senses by starting him 『老砲手を驚かして正氣に歸らした』。
To lose oneself 『茫とする』
To lose one's senses 『正氣を失ふ』
To come to (oneself) 『蘇生す』『正氣がつく』
To come to one's senses 『迷夢がさめる』『正氣がつく』
To bring one to (oneself) 『正氣をつける』
To bring one to one's senses 『正氣をつける』『迷夢をさます』
quicker than thought=very quickly. As quick as thought の意味強きなり。As quick as lightning (又は wink) などともいふ。此意味は『思つたよりも早く』にはあらず。人の考は瞬く間に千里をも走るもの。人の考よりも早くの意。此 *thought* は名詞。
 ● *load* 『装藥する』。
 ● *shot* 『装彈する』。To shoot の過去の shot と混同する勿れ。

fore and aft 『舳より艫に至る迄悉く』即『全艦の』の意。

priming-wire 『火門さし』。尖れる針金にして發砲の際火門より入れて藥莢に孔を穿つ針なり。

prick = make a hole in.

cartridge 『藥莢』『彈藥筒』。

quarter guns 『後甲板に据えつけた大砲』。

percussion cap 『雷管』。

set back 『後方にひく』『起こす』。

hammer 『打金』『撃鉄』。

patent lock 『專賣特許の銃機』。

10. With a giant strength the old man swayed the breech of the heavy gun to its bearing, and then seizing the string of the lock, he stood back and watched for the next swell that would bring the shark in range. He had aimed the piece some distance ahead of his mark; but yet a little moment would settle his hopes and fears.

【譯】老砲手は大力を出し、重い大砲の砲尾をまはして砲位を定め、銃機の綱を掴んで退き、次の波で鯨が彈着距離に来るのを待ち構へて居た。彼は標的、即ち鯨の少しく前へ狙ひを定めて待つて居たが、彼の希望と心配とは一瞬時の後に定まるのである。

【註】 a giant strength = great strength.

breech 『砲尾』。

sway—to its bearing 『一を廻して砲位を定む』。 bearing = proper position.

参照：—

The fort was situated so high up that the guns could not be brought to bear upon it.

= 其砦は高い處にあるので大砲がうてなかつた。

[To bring to bear upon 『に向ける』]

watch for 『を待ち構へる』。

He is watching for an opportunity.

= 隙を窺つて居る。機會を待ち構へて居る。

in range 『彈着距離に』。 茲にては勿論定めた砲位で撃った丸の通る道なり。

the piece = the gun.

参照：—

A field-piece (野砲) A fowling-piece (鳥銃)

ahead of 『の前方』。

mark 『的』。 此處にては鯨。

yet a little moment = a moment more.

11. Every breath was hushed, and every heart in that old ship beat painfully. The boat was yet some distance from the boys, while the horrid sea-monster was fearfully near. Suddenly the air was rent by the roar of the heavy gun; and, as the old man knew his shot was gone, he sank back upon the hatch and covered his face with his hands, as if afraid to see the result of his own efforts; for, if he had failed, he knew that his boy was lost.

【譯】船中の人皆息を殺し、固唾を呑んで見て居る、搏つ胸の鼓動も苦しい。端艇は少年の處からはまだ大分隔たつて居る。然るに此の恐るべき海の怪物は、恐ろしくも近づいて來た。俄然天地も裂けんばかりの大砲の

音。老砲手は弾丸が出たのを知るや、退いてドッカと艀口に腰をかけ、両手で顔をおほうた、宛ら自分が撃つた弾丸の結果を見るを恐るゝが如く。萬一狙を誤つた時には自分の息は助からぬものと知つて居たから。

【註】 **Every breath was hushed**=everybody stood hardly daring to breathe=everybody was watching with breathless anxiety. *hush* 『静める』。

参照：—

Hush! hush! 『シツ、シツ』。

horrid=horrible; terrible.

the air was rent 『空中を引裂く様な大きな音がした』 『天地も裂けんばかり』。

heavy gun 『大きな大砲』。

sink back

参照：—

To fall back (退く)

To sink into a chair (ドッカと椅子にかける)

hatch 『艀口』。

as if afraid=as if he were afraid.

his boy was lost 『自分の子は助からぬもの』。 *lost* は形容詞。

12. For a moment after the report of the gun had died away upon the air, there was an unbroken silence; but, as the dense smoke arose from the surface of the water, there was, at first, a low murmur breaking from the lips of the men,—that murmur grew louder and stronger, till it swelled to a joyous, deafening shout. The old gunner sprang to his feet, and gazed off on the water, and the first thing that

met his view, was the huge carcass of the shark, floating on his back—a mangled, lifeless mass.

【譯】 大砲の響が空中に消えた後暫くは、誰一人物を目ふものもなかつたが、濃い烟が水面から上がるにつれて、初めは、低き囁が人々の口からもれた。其の囁は追々高く太くなつて、終には耳を聳するばかりの歡呼の聲となつた。老砲手は跳び上つて、遙かに水面を見ると、第一に眼に付いたのは、仰向になつて浮ぶ大きな鯨の死體——裂けて碎けた命なき(肉)塊——であつた。

【註】 **report**=sound.

died away 『消えた』。次第々々になくなるを目ふ。

upon the air は空中に漂ふ意。

unbroken silence 『森として聲なく音なし』。森として居る時に始めて物言ふ事を to break the silence. といふ。此場合の break は interrupt the continuity of 即『とだえさす』の意。

swell 『大きくなる』。

sprang to his feet 『立ち上がった』 『跳び上がった』。

met his view=met his sight=he saw.

carcass 『死體』。

on his back 『仰向に』。之に對し『俯きに』を on one's face, breast belly などといふ。

mangle=disfigure by cutting, tearing or crushing.

13. In a few moments the boat reached the dâring swimmers, and, greatly frightened, they were brought on board. The old man clasped his boy in his arms, and then, overcome by the powerful excitement, he leaned upon a gun for support'. I have

seen men in all the phases of excitement and suspense, but never have I seen three human beings more overcome by thrilling emotions, than on that startling moment when they first knew the effect of our gunner's shot.

【譯】 間もなく、端艇は勇敢なる少年の所へ行き着いた、そして船へ連れて歸られた時には、二人共非常に怖がつて居た。老砲手は吾が息を緊と抱きしめたが、烈しき感情に堪へ得られず、大砲に凭れて體を支へた。余は此れまでに、烈しい感情にうたれたり、又氣を揉んで心配する様な境遇は、有らゆる場合を見盡したが、老砲手の弾丸が命中したのを初めて三人が知つた、あの瞬間ほど、強き感情に打たれた人を嘗つて見た事がない。

【註】 (being) **greatly frightened, they.....** = they were greatly frightened when they.....

were brought on board 『本船へ連れて歸られた』。

(being) **overcome by.....** = as he was overcome by..... 『.....に堪へられず』。

phases = forms; appearances. 種々と變化ある其状態をいふ。

It entered upon a new *phase*. = 新局面を開いた。

The *phases* of the moon. = 月の盈虚。

suspense は何れとも決定せぬ中ぶらりの状態。どうなる事かと氣を揉み心配する事。

Do not *keep me in suspense* any longer.

= 何時までも曖昧な事を言つて氣を揉ませるな。

three human beings 砲手と二人の少年とが烈しき感情に打たれたれば *three* といへるなり。P. 154 *being* の註参照

thrilling 愉快、苦痛、恐怖などの爲にソツとするをいふ。恐ろしき場合の『身の毛もよだつ様な』は之に當る。

startling 驚愕、恐怖又は其他の烈しい感情を惹き起すといふ形容詞。

XIV.

THE TRUTHFUL KING.

正直なる王

[原書: Lesson XXIV., p. 105—106]

1. A certain Persian king, while traveling in disguise, with but few attendants, was waylaid by robbers, who threatened to take not only his goods, but his life.

【譯】 或る波斯の王様が、供の者も僅しか連れないうで、忍びの旅をして居ると、盜賊か待伏をして、王様の持物ばかりか、命までも取つてやると脅かした。

【註】 **while** (he was) **traveling**

in disguise 『變装して』『微服で』。 To travel in disguise 『忍びで旅する』『微行する』。

but few.....few に冠詞なければ打消の様に譯す。 *but* は *only* の意。

.....was waylaid by- 『一か.....を待伏をした』。 *waylaid* は *to waylay* の過去分詞。

who の前に comma あれば and he と同じ。『……そして其の盜賊は……するぞといつた』と眞直に譯すべし。

threatened=said, "We will take……"

not only……but—『……のみならず—をも』。

goods 『財産』『持物』。

2. Feeling himself beyond the reach of human aid, he in'wardly made a vow, that if God would incline the hearts of these ruffians to mercy, and rēstore' him in safety to his family and people, he would distrib'ute all the money then in his treasury, in alms (*āms*) to the needy of his realm (*rēlm*).

【譯】 迎も人手には助からぬ事と思つて、王様は心中竊かに誓を立てた。『若し神様が此の悪者どもに、慈悲の心を起こさせて、無事に家族や人民のもとに歸らして下さるならば、只今國庫に有る金は悉く、國內の貧民に施與いたませう』と。

【註】 **Feeling himself (to be) beyond the reach of human aid** =As he felt that he was beyond……『人間に助けて貰はれる見込は無いと思つたので』。

Such extravagance is beyond our reach.

=斯んな贅澤は僕等には及びもつかぬ。

Do not attempt anything beyond your strength.

=力に及ばぬ事を企るな。

inwardly 『心の中で』。

incline the hearts of……to—『……の心を——の方へ向ける』。

restore him to……『王様を(盜賊の手から)……へ取り返す』。

in safety =safely.

distribute in alms 『施與する』。

all the money (that was) then in his treasury.

the needy=the poor=poor people.

realm=kingdom 『王國』『國土』。

3. The robbers, from some unknown cause, lib'erated him, and he soon reached home in safety, having sustained no injury, save the loss of the small purse of gold that he had carried in his girdle.

【譯】 すると、どうした事であつたか、盜賊が王様を放免したので、王様は何等の害も受けず、無事に歸つた。唯帶にはさんだ少しばかりの金の這入つた財布を取られた丈であつた。

【註】 **liberated him**=set him free.

sustained=suffered. 損することを to sustain (又は suffer) loss といふ。

save=except.

4. Desirous of keeping the vow he had made, he summoned his officers, and commanded them to make immē'diate distribution to the poor, of all that the treasury contained at the time of his return.

【譯】 立てた誓を守り度いと思つて、王様は役人を呼び出し、王様が歸着の際に國庫にあつたお金を全部、早速貧民に分配する様に、と言付けた。

【註】 (Being) **Desirous of keeping the vow**=As he was desirous to keep the vow. 類例:—To keep one's promise (約束を守る)

to make immediate distribution to……of—=to distribute—immediately to…… of は distribution にかゝる。

the poor = poor people.

all that the treasury contained = all there was in the treasury.

It contains much money = There is much money in it.

5. But his officers, more miserly than himself, and, fearful that they might fall short in their salaries and pensions, began to urge upon the monarch the folly of keeping this rash vow, and the danger of thus involving himself and his kingdom in difficulties.

【譯】 處が役人共は王様御自身よりも吝嗇で、自分達の俸給や恩給に不足を來す様になりはしまいかと思つて、『此の無鐵砲な誓を正直に守るのは馬鹿げた事で、陛下御自身(は元より、延ては)王國を窮地に陥らしめるものです』と熱心に王様に説いた。

【註】 more miserly の前に who were を入れて見るべし。

miserly は『吝嗇なる』の意の形容詞。Miser は名詞『守銭奴』。

fall short in their salaries and pensions 『俸給や恩給が少くなる』。To fall short は矢が的に達せざるの意なれば『不足する』『劣る』などの時に用ひらるゝ熟語なり。

The shot fell short of the mark.

to urge upon the monarch the folly of.....and the danger of
『.....の愚と.....の危険を王に説いて迫る』。P. 134 urge の註参照。

To urge an argument (論をいひ張る); to urge the necessity of a case (熱心に必要を説く)。

thus 『斯くして』は『金庫の金を悉く貧民に與へては』。

involve.....in difficulties 『.....を苦境に陥らしめる』。

6. Finding he still remained firm, they took

other grounds, and plausibly argued that the troops and other officials needed aid as well as the poor; and, as by the words of his vow, he had bound himself to distribute the contents' of the treasury to those who had claim to relief, the public servants certainly came within the required limits.

【譯】 其れでも王様は頑として聽かれないのを見て、役人共は論據を變へて、『軍隊其の他の役人も、貧民同様、御助を仰がなければなりません。又御誓の御言葉に依れば、御救助を仰ぐべき理由のある人々に、金庫の金を御分配なさる御約束をなすつたのですから、軍隊や其他の役人も、確かに其の範圍内に這入らなければなりません』と尤もらしく論じた。

【註】 took other grounds の grounds は『論據』『議論の立場』の意。

he had bound himself to—『一する様に(義務の糸を以て)自分を拘束した』即ち『すべき義務があると(論じた)』。

contents 『在中物』此所にては『金』。常に複數の形なるに注意せよ。單數の形 content は『満足』。

had claim to relief 『救助を請求する権利がある』。relief は名詞にして to は前置詞なるに注意。

He has no claim to greatness.

=彼は豪傑など、言へる柄ぢやない。

the public servants = the troops and other officials. 私人の雇ふ僕婢に對して、公吏の事をかくいふ。

came within the required limits 『王の求むる範圍内にあり』。

7. Bewildered by their false logic, and sincerely

desirous of doing right, he appealed to a certain sage who dwelt near the rōyal palace, and determined to abide by his dēci'sion.

【譯】 役人共の詭辯に迷はされ乍らも、心底から正しく行ひたいと思つて、王様は、御殿の近くに住まつて居る賢人に話して、其判決に従はうと決心した。

【註】 (Being) **Bewildered by their false logic** 『彼等の誤れる論法に迷はされて』。

doing right = doing what is right.

appeal = refer to another person for the decision of a question. 裁判ならば『控訴する』に用ふ。P. 24 の註参照。

sage = a wise man.

to abide by 『服する』『固守する』。

I will *abide by* that promise. = 私はあの約束を固く守りませう。

8. The sage, after hearing the case, only asked the following simple question: "Of whom were you thinking when you made the vow,—the poor, or the public servants?" The monarch replied, "Of the poor." "Then," answered the sage, "it is to the *poor* you are bound to distribute these funds; for you are not *really* fulfill'ing your vow, unless you do that which you intended to do when it was made." The king was sat'isfied that this was the right decision, and did as the sage advised.

【譯】 賢人は其事情を聞いてから、唯簡単に次の様な質問をしたばかり。『陛下が其の御誓をなすつた時に、誰の事を考へて御出で、御座いましたか。貧民の事をで

したか、それとも役人の御積でしたか』。王様は答へて『貧民の積であつた』。『それでは陛下が金を御授けになるべき人は貧民です。と申しますのは、陛下が誓を御立てになつた時に、爲ようと御考へになつた通りを爲さなければ、本當に御誓を御守りなさるのだとは申されませんから』と賢人が答へた。王様は此は正しい判決だと納得して、賢人が申上げた通りにせられた。

【註】 **case** 『裁判事件』。

It is to the poor (that) you.....

are bound to = must.

funds = money.

when it was made = when the vow was made.

be satisfied には『満足する』と『得心する』『納得する』との兩意あり。

9. Let the young bear in mind that God is a being of truth, requiring truth in the inward heart; and, if they would have His approval, and that of their own consciences, they must avoid not only the *outward* appearance of falsehood, but the slightest *ēvā'sion* or *dēceit*'; and when promises have been made, fulfill not only the *letter*, but the *spirit* of that which they agreed to perform'.

【譯】 青年よ、記憶せよ、神は内心の誠を要求する眞實の神である。若し諸子が神及び自己の良心の満足を得ようと思は、外部に表はれた偽は固よりの事、(よし外目には見えぬまでも) 爪の先程の言ひ抜けや、欺きをも避けなければならぬ。そして一旦約束をしたならば、其の約束を形式だけに守るのみではなく、約束した其の

精神をも履行しなければならない。

【註】 *Let the young bear*.....は第三人稱に對する命令。されど邦語に此類なければ第二人種の命令の通に譯すか、又は *Let* を取り *the young* の次に *should* を入れて譯すべし。

Let any one of you who sees another boy looking off his book, come and tell me.

=皆さんのうち誰でも、外見をした生徒が見つかったら、私の所へ来てさう御曰ひなさい。

the young = young men. P. 203 *the newly* の註参照。

bear in mind = remember.

being は神にも人にも用ふ。P. 154 *being* の註参照。

if they would have.....=if they wish to have.....

His (=God's) *approval, and that* (=the approval) *of*.....

slightest 最上級に *even* の意味を含む事屢あり。

10. Beware of the first and slightest departure from truth, of the least endeavour to deceive, and even of the desire to have others believe what is not so. Let your motto be, "*The truth, the whole truth, and nothing but the truth.*"

【譯】 一度でも、又どんなに一寸でも、誠の道を踏み外づさぬ様に用心せよ。一寸でも人を欺かうとするな。又さうでない事をさうだと人に信じさせ度いといふ希望だけでも心に懐くな。『誠、徹頭徹尾誠、誠の外何物も無し』。此を以て諸子が座右の銘とせよ。

【註】 *Beware of* 『.....せぬ様に用心せよ』『.....にかゝらぬ様に用心せよ』。

Beware of pickpockets. = 掏摸御用心。

to have others believe.....『人に.....を信じさせる』。

XV.

WHANG, THE MILLER.

粉屋のワング

〔原書: Lesson XXVII., p. 113—115〕

1. Whang, the miller, was naturally avaricious; nobody loved money better than he, or more respected those that had it. When people would talk of a rich man in company, Whang would say, "*I know him very well, he and I have been very long acquainted; he and I are in'timate.*"

【譯】 製粉者のワングは性來貧慾で、彼ほど金を愛する人も無ければ、又彼ほど金持を尊ぶ人も無かつた。人々が落合つて金持の話でもすると、ワングは何時も、『己らあ、あの人をよく知つてる。あの人と乃公はもう永年の知合。あの人と乃公は親密の間柄だ』と言ふのであつた。

【註】 *naturally* には二様の意義あり。『性來』及び『當然』。此處にては前者。

those that had it = those who had money.

in company 『人中で』『寄合つて』。

would は過去の習慣を表はす。

本節中 *I* と *he* とがイタリックにて印刷してあるに注意。讀む時は特に此語に *stress* を置くべし。

2. But, if a poor man was mentioned, he had not the least knowledge of the man; he might be very well, for aught *he* knew; but he was not fond of making many acquaintances, and loved to choose his company.

【譯】けれども若し貧乏人の話が出ると、ワングは、其んな人は少しも知らない、或は善い男かも知れぬが、おれは知合を澤山拵へるのは嫌ひで、友を撰んで交るのが好きだ、とかう言つたもんだ。

【詞】 *was mentioned* = was spoken of.

he had not the least knowledge of the man = he did not know the man at all. *not the least* は no よりも強き打消。.....*mentioned* の次に Whang would say that を入れて讀むべし。此以下は Indirect Narration なり。Direct にかへれば he would say, "I have not the least knowledge of the man; *he may* be very well, for aught *I know*, but *I am* not fond of making many acquaintances, and *love* to choose *my* company."

he might be very well = "He may be all very well (= a good man; all right)."

for aught he knew を Direct Narration に直せば for aught I know = though I don't know = possibly. 此句は *may* の意を強むるに用ふ。For aught I know (は元來 in spite of anything I know to the contrary (さうでない事を知れども) なれども、之より轉じて、普通は上記の如く『僕は知らぬが或は (.....かもしれぬ)』の意味に用ひらる。

loved = liked.

3. Whang, however, with all his eagerness for riches, was poor. He had nothing but the profits of his mill to support him; but, though these were small, they were certain: while it stood and went, he

was sure of eating; and his frugal'ity was such, that he, every day, laid some money by; which he would, at in'tervals, count and contemplate with much satisfaction.

【譯】併し、金をためたいものと熱心に念じては居るものゝ、ワングは矢張貧乏であつた。彼が糊口の資としては、水車場の揚がり高の外には何も無かつたが、僅かながら間違はない。磨臼が回轉つて居る間は、飯の食ひはぐれは無かつたので。彼の儉約といつたら、又非常なもので、毎日缺かさず、幾らかづゝ溜めるのであつた。そして其の金を時々勘定しては、すかしつ眺めつ、ホクホクよろこんで居た。

【註】 *with all his.....* = in spite of all his.....

With all his wealth, he is not happy.

= あんなに財産はあるが幸福な身ではない。

All の前の *with, for, after* が in spite of の意となる事屢々あり。

riches = wealth 『富』。

to support him 『彼を支へる』とは『自分の口を養ふ』。

You are old enough to be supporting your parents.

= 君はもう親を養ふ年だ。

went = kept moving.

his frugality was such that..... = he was so frugal that.....

laid by = laid up 『蓄へた』。

at intervals = at times.

contemplate の Object は *which* 即ち蓄へた金。Contemplate の本来の意味は『注視する』ことにて轉じて『熟考する』事に用ひらる。此所にては金をすかし眺めつ色々考へ込んで居たの意。

4. Yet still his acquisitions were not equal to

his desires; he only found himself above want; whereas he desired to be possessed of affluence. One day, as he was indulging these wishes, he was informed that a neighbor of his had found a pan of money under ground having dreamed of it three nights in succession.

【譯】 それでも彼の所得は矢張まだ望み通りにはいかぬ。漸く不自由がない位の身の上、非常な有福の身になり度いのが彼の望であつたのに。或る日頻にこんな事を考へて居ると、隣の人が三晩續けて金の這入つた鍋の夢を見た後に、果して其鍋が地の下から出たといふ話を聞いた。

【註】 acquisitions 『所得』。

equal to..... 『.....に相當』。

The three angles of a triangle are equal to two right angles.

=三角形の内角の和は二直角に等し。

I am not equal to the task. =其れや僕の手には合はない。

he only found himself above want = he only found that he was above want 『我身の境遇を見れば矢張不足が無い位の事』。

whereas = while on the contrary.

to be possessed of = to have.

参照:—

He $\left\{ \begin{array}{l} \text{possesses} \\ \text{is possessed of} \end{array} \right\}$ great energy.

=あの人は非常な氣力だ。

He is possessed with a strange notion.

=彼は妙な考を持つて居る。

He $\left\{ \begin{array}{l} \text{possessed himself of} \\ \text{got possession of} \end{array} \right\}$ her money.

=彼は其女の金を奪つた、手に入れて我ものとした。

Our army took possession of Port Arthur.

=我軍は旅順口を占領した。

affluence = wealth.

indulge 『ほしまゝにす』。

a neighbor of his = one of his neighbors.

three nights in succession 『三晩續いて』。『續け様に』は此の外 running; on end; together; at a stretch などあり。

5. These tidings were daggers to the heart of poor Whang. "Here am I," said he, "toiling and moiling from morning till night for a few paltry farthings, while neighbor Thanks only goes quietly to bed, and dreams himself into thousands before morning. Oh, that I could dream like him! With what pleasure would I dig round the pan! How slyly would I carry it home! Not even my wife should see me! And then, oh the pleasure of thrusting one's hands into a heap of gold up to the elbows!"

【譯】 此の話を聞いたワングは、短刀で胸を刺された心地。『乃公はかうして朝から晩までアクセク働いて、しかも得る處は僅かなはした金。然るに隣のサンクスは樂々と床に就いて、夜のうちに、夢で何千圓といふ大金を儲ける。ア、おれにもサン公の様な夢が見られるといふのにナ。鍋のまほりを掘る時に、マー、どんなに嬉しい事だらう。コソリ家へ持つて歸つてやるんだのに。いくら嫌にだつて、見せるものか。それから、お金の中へ、手を肘までザグッと突っこむ時の嬉しさたら、マ

—どんなんだらう』。

【註】 **tidings**=news. 常に複數の形なる事を注意。

toiling and moiling は『汗水流して働く』意。To toil も to moil も等しく『働く』なり。同じ様なる發音の字を列れて力を強めたるなり。

paltry=worthless.

farthing は英國の小銅貨にして一pennyの四分の一、我が一錢に當る。

dreams himself into thousands は『夢を見て何千圓といふ大金を儲ける』の意。

He worked himself into consumption.

=彼は餘り勉強して肺病になつた。

He fed himself into favor.

=御馳走政略で人氣を得た。

此 idiomatic construction に於て、自動詞が他動詞として用ひらる事と into は『得る』意味なる事を注意せよ。

Oh, that I could dream like him=Oh, how I wish I could dream like him. 此次の三つの sentences 中にある would と should は Conditional Mood にして、其の條件 If I could dream such a dream は言葉に顯はれず。

Not even my wife should see me=I would not allow even my wife to see me.

You shall die=I will kill you.

You shall not live=I will not allow you to live.

a heap 『一山』。

6. Such reflections only served to make the miller unhappy. He discontin'ued his former assiduity; he was quite disgusted with small gains; and his customers began to forsake him. Every day he repeated the wish, and every night laid himself down in order to dream. Fortune, that was for a long time unkind, at last, however, seemed to

smile upon his distress, and indulged him with the wished-for vision.

【譯】 こんな事を考へると、ワングはつまらなくなるばかり。もう以前の様にセッセと働かない。僅な儲が心からいやになる。隨て得意先も段々減る様になつて來た。毎日々々其望を繰り返し、毎晩々々夢を見ようと思つて寝る。すると久しく不深切であつた福の神様が、ワングの不幸を不便と思つた様子、遂に彼に望通りの夢を見せた。

【註】 **only served to**.....『.....する外何の役にも立たなかつた』。

was disgusted with.....=hated.....

laid himself down=lay down.

Fortune smiled upon his distress 『幸運の女神が不幸な彼を見て笑顔を作つた』とは『運が向いて來た』事。

Fortune を擬人せしなり。

Fortune began to smile (frown) on him.

=彼に運(不運)が向いて來た。

Death stared us in the face.

=死が眼前に迫つた。

indulge him 『彼の意に任かす』。

wished-for=desired 『望みの』。

7. He dreamed that under a certain part of the foundation of his mill, there was concealed a monstrous pan of gold and diamonds, buried deep in the ground, and covered with a large flat stone. He concealed his good luck from every person, as is usual in money-dreams, in order to have the vision repeated the two succeeding nights, by which

he should be certain of its truth. His wishes in this, also, were answered; he still dreamed of the same pan of money, in the very same place.

【譯】 彼は水車場の土臺の或る箇所の下に、金や金剛石の這入つた馬鹿に大きな鍋が、深く地下に隠してあつて、其上に大きな平つたい石が覆うてあるといふ夢を見たのである。金の夢には常であるが、彼も此の好運を誰にも隠して置いて、あと二晩つゞけて其夢を見ようと思つた。三晩續けて見ればもう大丈夫なのだ。所が此の願も應つて、しかも同じ場所に同じ金の這入つた鍋の夢を見た。

【註】 **monstrous** = enormous = very, very big.

conceal.....from—『—に.....を隠す』。常に from を用る事を注意すべし。To を用れば誤。

You should keep nothing from your mother.

=御母さんには隠してなんとするものではない。

to have the vision repeated 『繰返し同じ夢を見る』。The vision was repeated を自分の経験とするには was に對する他動詞 have を用ひて I had the vision repeated. となるなり。My watch was stolen. を自分の経験にして I had my watch stolen (僕は時計を盗まれた) とすべし。

wishes were answered 『望が應つた』。

8. Now, therefore, it was past a doubt; so, getting up early the third morning, he repaired, alone, with a mattock in his hand, to the mill, and began to undermine' that part of the wall to which the vision directed. The first o'men of success that he met with, was a broken ring; digging still deeper,

he turned up a house-tile, quite new and entire'.

【譯】 もう疑ふことは無い。ワングは三日目の朝に早く起き、鶴嘴をさげて獨りで水車場へ行き、夢でさとされた壁の下を掘り始めた。先づ第一番に出つくはした吉兆は、指環のこはれたのであつた。それから猶ほ掘つて行くと、今度は、まだ新しい全の瓦を起こした。

【註】 **past a doubt** = doubtless.

He is past cure. = あの人にはもう助からぬ。

repaired = went. to the mill に續く。

undermine = to dig under.

to which the vision directed 『夢が指し示した』。

9. At last, after much digging, he came to a broad flat stone; but then it was so large, that it was beyond his strength to remove it. "There," cried he in raptures to himself, "there it is! under this stone, there is room for a very large pan of diamonds indeed. I must e'en go home to my wife, and tell her the whole affair, and get her to assist me in turning it up." Away, therefore, he goes, and acquaints his wife with every cir'cumstance of their good fortune.

【譯】 ズンズン掘つて行くと、とうとう幅の廣い平つたい石が出た。けれども餘り大きくて、自分の力では取れなかつた。『イヤ此所だ、此の石の下だ。此の下なら金剛石の鍋も大きいのが這入るテ。これや家へ行つて、嬢にスッカリ打明けて、此石を起こす手傳までさせなくちやならんわい。』と大喜びで獨言。そこで一足飛びに

歸つて、^{いちじく}一伍一什の仕合話を妻に話した。

【註】 **beyond his strength** 『自分の力には及ばぬ』。

My gratitude is *beyond* my power of expression.

=謝するに辭なし。

there is room for..... 『.....が這入る丈けの場所がある』。

Is there *room* for one more?

=もう一人這入れますか。

Room が『餘地』の意味に用ひられたる時は不定冠詞もとらず、複數にもならぬ事を注意せよ。

e'en=even.

go home to my wife は『家へ歸る』事と『妻のもとへ歸る』事とを同時に言へる形。

He *went home to England*.

=彼は故郷の英國へ歸へた。

He *went home to his old mother*.

=老母のいます故郷へ歸つた。

get her to assist me in... 『自分が.....するのを彼女に手傳はせる』。
To *get...to* にて *make* の意。

Away, therefore, he goes, and acquaints と急に Tense を現在にしたるは、過去の事をありありと眼前に見ゆるが如くに書きなして印象を強むるなり。此書き方を稱して *Historic Present* といふ。

acquaints his wife with..... = *informs his wife of.....* = *tells.....to his wife*.

参照:—

I am acquainted with the fact = I know it.

10. Her raptures, on this occasion, may easily be imagined; she flew round his neck, and embraced him in an agony of joy. But these transports, however, did not allay their eagerness to know the exact sum; returning, together, to the place where

Whang had been digging, there they found—not, indeed, the expected treasure—but the mill, their only support, undermined and fallen!

【譯】 此の時の妻の喜は察するに難からずである。嬉しさの餘り、居ても立つても居たゝまらず、ワングの頸へ跳び付き、夢中になつて抱きしめた。だが矢張金が幾ら這入つてるのか見たくてたまらず、二人で、堀つた場所へ行つて見ると—あつたのは金壺ではなくて—彼等が唯一の飯種の水車場が、下を堀られて、倒れて居たのであつた。

【註】 *agony* は元來悶ゆる苦痛の意なれども、之より轉じて凡て烈しき情に用ひらる。The agony of suspense; a great agony of hope などといふ。

allay 『減する』『和らぐ』。

these transports..... 嬉しさの餘り手の舞ひ足の踏む所をしらなかつたが、地中にある精確な金額を知りたしとの熱心は其爲めに減ぜざりしなり。

XVI.

CHIMNEY-SWALLOWS.

煙突燕の話

[原書: Lesson XXVIII, p. 115—118]

1. Every one knows, who lives in the country, what a chimney-swallow is. They are among the

birds that seem to love the neighborhood of man. Many birds there are, that nestle confidently in the protection of their superiors, and are seldom found nesting or breeding far from human habitations.

【譯】 田舎に住む人は誰でも、煙突燕はどんなものか知つて居る。外にもあるが此燕も、人間のそばが好きな様だ。信賴して人間に庇護されて巢をくひ、人里遠き所では滅多に巢をかけたり、子を産んだりしない鳥が随分澤山ある。

【註】 **Every one knows, who lives in the country** = every one who lives in the country knows.

chimney-swallow は北米に産する燕の一種にして Chimney-swift ともいふ。普通煙突又は木の洞に巢を構ふるを以此名あり。假に煙突燕と譯す。

among 次の例を見て其使用法を知るべし。

- England is *one of* the great powers of the world.
- England is *among* the great powers of the world.
- England and Germany are *among* the great powers of the world.

Many birds there are は There are many birds の順序を轉倒して力を強めしもの。

their superiors 『彼等の優者』。此所にては人間を指す。

breed 『産む』『繁殖する』。

2. The wren builds close to your door. Sparrows and robins, if well treated, will make their nests right under your window, in some favorite tree, and will teach you, if you choose to go into the business, how to build birds' nests.

【譯】 鶯は玄関の傍に巢をかける。雀や駒鳥は、深

切にさへしてやれば、窓のついで下の、君の愛木にでも巢をかける。で、諸君がやつて見度いと思へば、鳥の巢をかける事も教へてくれる。

【註】 **builds** = builds a nest = nests.

if well treated = if they are treated well.

right (=just) **under your window** 『窓のついで下』。

There it is! just *under your nose*.

= そら、つい鼻先にあるぢやないか。

if you choose to go into the business = if you wish to undertake the work = if you wish to build birds' nests.

比較:—He has *gone into business*. = 彼は實業界に這入つた。

3. A great deal of politeness and fidelity may be learned. The female bird is waited upon, fed, cheered with singing, during her incubation, in a manner that might give lessons to the household. Nay, when she needs exercise and recreation, her husband very demurely takes her place, and keeps the eggs warm in the most gentlemanly way.

【譯】 又禮儀と貞節の徳が大に學ばれる。即ち雌が卵を抱いて居る間、外の鳥が其左右に侍る、餌を取つて來てやる、又歌をうたつて慰めてやる所は、實に家庭には好い手本になる。いや其れだけではない、雌が運動や休養を要する時には、旦那様が謹直らしく奥さんの代理を勤め、最も紳士らしい態度で卵を温めるのである。

【註】 **fidelity** = faithfulness to a husband or wife.

incubation 『卵を孵らすこと』『抱卵』。

might とせしは『手本とすれば』の條件の意味を含ませたればなり。

recreation 『休養』『氣晴らし』。此の發音は *rec're-ā'tion* なり。
re'crē-ā'tion (再造)と混同する勿れ。

demurely 『まじめに』『謹直らしく』。

keep.....warm 『.....が冷たくならぬ様にする』。

in the most gentlemanly way といへるは、弱を援け強を挫くが
gentleman のなすべき道なれば、西洋人は婦人に對して懇懇にするなり。
此の處且那樣か細君の爲めに子守してやる事にいひ及ぼしたるなり。

4. Barn-swallows have a very sensible appreciation of the pleasures of an ample barn. A barn might not be found quite the thing to live in, (although we have seen many a place where we would take the barn sooner than the house), but it is one of the most charming places in a summer-day to lounge, read, or nap in.

【譯】 納屋燕は廣い納屋の楽しみを、誠によく解して居る。一體納屋といふものは、人間が住まふには好箇の場所とはいはれまい、(尤も、所によつては家よりも納屋の方が善い様な所も澤山あるが)。けれども夏の日に寝ころんだり、本を讀んだり、晝寢をしたりするには、納屋は最も結構な場所の一つである。

【註】 **barn-swallow** は納屋に巢を作る燕にて、我が『岩燕』の類。特に直譯せり。

have a very sensible appreciation = appreciate very sensibly. To appreciate は『眞價を認む』る事なり。Sensibly 『敏くも』。

Can you appreciate English poetry?

=君は英詩を讀んで本當に其面白味が解かるか。

might とせしは『若し住んで見たなら』なる條件を略したるなり。住んで見ないから分らないが、住すで見たら、御誂向きの住居とは思はれまいの意。

quite the thing = the very thing = just the thing 『其れこそ誂向きのもの』。

to live in = in which to live. A house to live in = 住むべき家。

would take the barn sooner than the house = would rather live in the barn than in the house. take は『撥ぶ』の意。sooner = rather.

to lounge, read, or nap in = in which to lounge, read, or nap.

5. And, as you lie on your back upon the sweet-scented hay-mow (*mow*), or upon clean straw thrown down on the great floor, reading books of natural history, it is very pleasant to see the fitting swallows glance in and out, or course about under the roof, with motion so lithe and rap'id as to seem more like the glancing of shadows than the winging of birds. Their mud-nests are clean, if they are made of dirt; and you would never dream, from their feathers, what sort of a house they live in.

【譯】 をして、納屋に積んだ、芳ばしい香のする乾草の上や、或は又廣い納屋の床に投げてある綺麗な藁の上で、^{かほひ}仰向に寝て、博物の本を讀んで居る時に、燕が飛んで來て、チラチラ這入つたり出たりするのや、又は天井の下を飛びまはるのを見ると、實に面白い。其の運動が實に輕快で、且つ速いので、鳥が飛んで居るとよりも、影がちらづく様に思はれる。彼等の巢は、實際泥で作つてあるのだけれども、綺麗だ。彼等の(美しい)羽を見れば、彼等はどんな家に住まつて居るのか、想像もつかぬだらう。

【註】 **hay-mow** 『納屋に積んだ乾草』。外にあるを haystack といふ。

natural history 『博物學』。Natural philosophy は『物理學』。

glance = move rapidly into and out of view.

course about=fly about.

lithe=bending easily and gracefully; nimble.

winging=flying.

○ **if they are**=though they are.

you would never dream.....と曰へるは、其美しき羽を見れば、如何に綺麗でも泥で作つた巢に居るなどとは思はれまい、玉の御殿にでも住まつて居るように思はれようの意。

from their feathersの前に if you were to judge を入れて讀むべし。

6. But, it was of *chimney-swallows* that we began to write; and they are just now roaring in the little, stubbed chimney behind us, to remind us of our duty. Every evening we hear them; for a nest of young ones brings the parents in with food, early and late, and every entrance or exit is like a distant roll of thunder, or like those old-fashioned rumblings of high winds in the chimney, which made us children think that all out-of-doors was coming down the chimney in stormy nights.

【譯】 だが、余は『烟突燕』の事を書きかけて居たのである。そして烟突燕は今、僕等の背後うしろにある小さい、短かい煙突の中で、喧かしく鳴いて居る、おいらの事を書くのはどうしたんだとでも曰ふ様に。毎晩彼等の聲が聞こえる。其れは、澤山仔燕が居るので、親燕は絶えず、餌を取つて來てやるからである。すると其の出る度、入る度に、遠く轟く雷の様な音がする。僕等がまだ小さい時、暴風雨あらしの晩に、強い風が、古風の煙突の中でドードーと鳴るのは、外の者が皆んな煙突を傳はつて下りる音だらうと、子供心に思つたが、丁度そんな音がする。

【註】 **it was of chimney-swallows that we began to write** 『余が書きかけて居たのは(他の燕でなく)烟突燕のことである』即『烟突燕のことをこそ余は書きかけて居たのであつた』。此の如く **It was.....that-**を用ひたる構文に於ては.....の部分の力を強むるものにして、之を、**We began to write of chimney-swallows.** とするも文意は通ずべし。されど上の文と比較して語勢の強弱を知るべし。

we に就いては P. 136 *our* の註参照。

behind us と曰へるは fire-place を脊にして此文を草したればなり。

stubbed 『短い』。

remind us of.....『吾々に.....思ひ出させる』。

You remind me of my dead brother.

=When I see you, I think of my dead brother.

=君を見ると死んだ弟を思ひ出す。

our duty (of writing of chimney-swallows).

a nest of young ones 『一巢に居るだけの仔鳥』。A shelf of books が一棚に載せてある丈の澤山の本となるが如く『澤山の雛鳥』の意。

bring.....in 『...の中へ入れる』即『雛が居るから親鳥が入つて來る』。

a nest of young ones brings the parents in with food=the parents come in with food for their young ones.

To come の他動詞は **to bring** なり。

On what business have you come here?

=What business has brought you here?

=何用で此所へ來たのか。

brings とあれど **a nest of young ones** は複數の意なれば **bring** とあるが普通の用法なり。A number of students (=some students) have been here to-day.

early and late=at all hours; incessantly 『絶えず』。

entrance and exit 『出入』。

those old-fashioned rumblings 古風の煙突は今の煙突よりも丸さ大ければ、風のそれに吹込む音も従て大なりしなり。『古風の煙突に(風が當つて)ひびくゴーゴーいふ音』。

high winds=strong winds.

us children 『吾々子供達』。

It is not the same case with *us Japanese*.

=吾々日本人はさうでない。

all out of doors 『戸外のもの皆』。

7. These little *är'*chitects build their simple nests upon the side of the chimney with sticks, which they are said to break off from dead branches of trees, though they might more easily pick them up already prepared. But they, doubtless, have their own reasons for cutting their own timber. Then these are glued to the wall by a *sälí'vá* which they *sěcrēte'*, so that they carry their mortar in their mouths, and use their bills for trowels.

【譯】此の小建築家(たる燕)は、小枝を以て烟突の周^ま壁^{はり}へ手輕な巢を造る。その小枝は、樹木の枯枝を折り取つて來るのだといふことである、チャンと出來上つて居る分^{ついで}を啄んで來る方が造作^{まがま}がなからうに。併し、燕が自分で木材を斫り出すのは、無論、自分丈^まけの理由があつて左様するに違ひない。それから燕は、其の分泌する唾液で、此小枝を壁へ膠着する、だから、(つまり)、燕は其口中に漆喰^{こて}を携帶し、其嘴を鑊^{こて}に使ふのである。

【註】 upon the side of.....『.....の側に』。烟突の内側なり。

which は sticks を受けて、後の break off の目的。

they are said to break.....=people say they break.....

break off=sever by breaking 『折りとり』。

they might more easily pick them up already prepared [if they would] (than break them off from dead branches).

might=could easily. *might* と過去^まの形を用ひたるは if they would の條件を略したればなり。『拾つて來ようと思へば、折つて來るよりは、無雜作に手に入れる事が出來よう』。

already prepared 『既^まに出來上つて居る』。即ち、折れて地上に落ち居るものを指す。

doubtless 『疑もなく.....に違ひない』。Probably の強き形。

have their own reasons 他人には解らずとも『自分丈^まけの理由』。

cutting their own timber 『自分達手づから木材を斫る』。

此の場合に *timber* と云ふは前の *sticks* を指す。燕を建築家と云ひたれば、それに準じて大きく云ひしなり。their own は for themselves (自分で) の意。

He blacks his own boots. =彼は自分で靴を磨く。

(『自分のは磨くが人の(は磨かぬ)』には非ず)

These (sticks).

by=by means of.

use.....for—『.....を一として用ふ』。

8. When the young are ready to leave, they climb up the chimney to the top, by means of their sharp claws, aided by their tail-feathers, which are short, stiff, and at the end armed with sharp spines. Two broods are reared in a season. From the few which con'gregate in any one neighbourhood, one would not suspect the great numbers which assemble at the end of the season. Au'dubon es'timated that *nine thousand* entered a large sycamore-tree, every night, to roost, near Louisville, (*lu'isvil* or *lu'ivil*) Kentuck'y.

【譯】雛鳥が將に巢を去らんとする時には、その鋭い爪を用ひ、その尻尾の助を藉りて、煙突の頂點まで攀ち登

る。その尾の羽は短くて硬く、且つ又、其尖端には刺針が著いて居る。一ト季節中にニタ孕の雛が育つのである。或る一地方に集る少数の燕を見て打算しては、其季節の終末には、こんなに澤山になって集合するとは、誰にも想像が着くまい。オーデュボンの概算では、ケンタキ州、ルーイスギルの近くのスマカケの樹へ、毎晩時を求めて来る燕は、無慮九千羽であつたさうだ。

【註】 by means of.....『.....を用ひて』。

are armed with.....=are furnished with.....=have.....

brood は同一の母鳥より生れ一次に孵りたる雛。

are reared=are brought up『哺育される』。

From.....=Judging from.....『.....から推すれば』。

From what I have seen of him, he seems to be a good scholar of English.

=僕の見たところぢや、あの人はなかなか英語がよく出来る様だ。

congregate=gather. 教會の會衆を congregation と云ふ。

suspect『微妙に存在を認る』『かうではあるまいかと思ふ』『感づく』。本文にては not 伴ふ故、『少しも思ひかけぬ』となる。『斯くまで生殖力盛なりとは思ひ設けざるべし』との意。To doubt『さうではあるまいと思ふ』『眞偽を疑ふ』との差異を知れよ。

Audubon 著名の博物學者。米國の森林を徘徊すること二年、禽鳥の羽毛形狀を精寫し、之を函に藏めて、暫く遊歴に出掛けし其不在中、其繪は鼠の爲めに悉く喰ひ破られたり。彼は之に屈せず、再び森林に入りて、前にもまして美しき眞に迫れる繪を畫きしと云ふ。

9. Sometimes the little nest, has been slighted in building, or the weight proves too great, and down it comes into the fire-place, to the great amusement of the children, who are all a-fever to hold in their

hands these clean, bright-eyed little fellows. Who would suspect that they had ever been bred in such a flue?

【譯】時々其巢が、造り方が粗漏であつたとか、又は、目方が重過ぎるとかで、爐の中へと落ちて來る事がある。サ一子供達は大喜び、その清潔な、眼のバッチリした雛を手に取らうとして、みんな夢中になって騒ぎ立てる。誰が思ひかけよう、其(清潔な)雛が烟突の中で育つたとは。

【註】 has been slighted in building『建築に際して手を脱いた』。prove.....『.....であつたと後で判明する』。

The report proved to be true.

=The report was found to be true.

=其噂が本當だと後で判かつた。

to the great amusement of the children『子供達が大喜びしたことに』。

此 to は結果を表はす。

To my surprise, he succeeded.

=I was surprised at his success.

=驚いた事には彼は成功した。

=彼が成功したので僕は驚いた。

Who are all a-fever=who are greatly excited. all は a-fever の意を強む。

a-fever=in a fever. 凡て何によらず激情を fever といふ。A fever of impatience; a fever of rage; a fever of suspense; to be in a fever of excitement などいふ。

little fellows=young birds.

Who would.....?=Nobody would...『誰れが思はうか』『誰も思はぬ』。

a flue=a small chimney.

10. And it was just this thought that set us to writing. Because a bird lives in a chimney, he need not be *smutty*. There is many a fine feather that lives in a chimney-corner. Nor are birds the *only* instances. Many men are born in a gar'et, or in a cellar, who fly out of it, as soon as fledged, as fine as any body. A lowly home has reared many high natures.

【譯】 して、余が筆を取る氣になつたのは他でもない。此事を思ったからである。鳥が烟突に棲めばとて、必ずしも薄汚いとは限らぬ。烟突の片隅に棲む鳥で、立派な羽翼つばさをして居るものが中々多い。して又、此實例たかしは鳥に限ったことはない。棟割長屋つばさに生れ、地下室つばさに生れた人間でも、一度飛ぶ丈の羽翅つばさが生えれば、直ぐと、何人にも劣らぬ立派な人となつて、其處を飛び出す者が澤山ある。賤が伏屋は、古來、多くの高潔なる人物を産したのである。

【註】 *set us to writing* = made us begin to write.

The news *set* him to crying.

= He began to cry at the news.

= 此報を聞いて彼は泣出した。

P. 175 *set it a-burning* の註参照。

Because.....『.....だからとて』。

Because が全文にかゝるは普通の場合なれども、本文に於けるが如く一語(本文にては *smutty*)にかゝる時は、『なればとて』と譯す。此時には Principal Clause 中に打消ある事を注意せよ。

smutty 煤、石炭等にて汚れたるをいふ。

Many a は複數の事を單數の形にて曰ひ表す時に用ひらる。

Many a father has learned it to his sorrow.

= 其を知つて懨々した父親は幾人も幾人もある。

a fine feather = a bird which has fine feather.

Nor are birds the only instances = and birds are not the only instances. *Nor* の次には助動詞が Subject の前に來る事を注意せよ。

garret 『家根裏の部屋』。大建物の頂上は貧民が賃借する慣なり。

cellar 『地下室』。普通の家にては食品貯藏室に用ふ。

fledged = (they are) furnished with feathers.

as.....as any 『誰にも劣らず.....』。

He is as brave as any soldier.

= 彼はどの軍人にも劣らず勇敢だ。

11. On these bare sticks, right against the bricks in this smoky flue, the eggs are laid. *the brooding* goes on, the young are hatched, fed, grown. But then comes the day when they spread the wing, and the whole heaven is theirs! From morning to night, they can not touch the bounds of their liberty.

【譯】 此の煙る烟突の中で、煉瓦にくっつけた露骨むきたしの木片の上に、卵を産み、その卵を温め、雛を孵し、哺くみ、生ひ立たせるのである。やがて時來りて、雛が翼をのばせば、大空は彼等のものである。朝から晩迄飛び廻つても、其自由の翼を束縛するものがない。

【註】 *bare* といへるは羽毛を敷くのもなく、葉があるでもなく、枯枝其儘なればかゝいへるなり。

against に『立て掛ける』意味のある事を参照せよ。

the eggs are laid 『卵が産まれる』。卵を『産む』は *to lay* なり。

the brooding 『卵を温める』。卵を抱く事を *to brood* 又は *to sit on*

an egg と云ふ。

can not touch the bounds of their liberty 『彼等の自由に飛び得るのは此處まで、此先は壓制の國である、といふ様な境界はない。そんな處に達する事は出来ぬ』。即ち譯文の如き意。

12. And, in like manner, it is with the human soul that has learned to know its liberty. Born in a body, pent up, and cramped, it seems imprisoned in a mere smoky flue for passions. But, when once faith has taught the soul that it has wings, then it begins to fly; and flying, finds that all God's domain is its liberty.

【譯】 して、それと同様に、一ト度其の自由を知り得た人の心靈も亦然りである。肉體中に生れ、閉ぢ籠められ、押し詰められたる心靈は、さながら情火に燻る煙突の中に禁錮されたように思はれる。けれども、(神の)信仰によつて、心靈には翼があると云ふことが一ト度判つて來ると、サア、(心靈は)飛び出す、そして飛んで見ると、神の治し召すところ何處迄も、自由の天地であると判かる。

【註】 in like manner, it is with.....=it is the same case with... 『.....に於ても亦然り』。

learned to.....=come to.....『.....する様になつた』。

You will soon learn to like it.

=間もなく好きになつて來るよ。

Born; pent up and cramped の前に Being(=as it is) を略したり。
a mere smoky flue for passions 人間の肉體は情慾の煙を吐出す煙突に過ぎずとなり。

domain 『領域』。

its liberty 『其心任せに出来る場所』『自由の天地』。

13. And, as the swallow that comes back to roost in its hard hole at night, is quite content, so that the morning gives it again all the bright heavens for its soaring ground, so may men, close quartered and cramped in bodily accommodations, be quite patient of their narrow bounds, for their thought may fly out every day gloriously.

【譯】 夜分固い穴に歸つて時に就く燕も、翌朝再び、晴れ渡つた大空に翼を伸すことが出来るなら、何一つ不足にも思はない。それと同じく人間も、肉體の住居や食事などに窮迫つてゐても、其の思想は(何の束縛もなく)日毎に花々しく飛び翔る事が出来るから、其窮屈な境遇を辛抱する事が出来る。

【註】 so that.....=if.....『.....するなら』。

gives.....for.....『.....を一として與へる』。

So may men.....So 同様に.....も亦』の意に用ひられたる時に、助動詞が主格の前に來るは猶 Nor に於けるが如し。P. 44. So shall の註及 P. 231 Nor の註参照。may は be quite patient に續く。

soaring ground 『翱翔の天地』。

close quartered 『狭き住居の』。Quarters 『宿』『止宿所』。

accommodations 宿所、食料等人の缺乏にそなへ慰安を與ふる物、主に『宿所』の意。

Can't you accommodate me for the night?

=Can you give me accommodation for to-night?

=今夜一ト晩泊めて貰はれませんか。

名詞にする時多く複數を用ふ。

14. And as 'in autumn, these children of the chimney gather, in flocks, and fly away to heavens without a winter, so men shall find a day when they, too, shall mi'grate; and, rising into a higher sphere, without storm or winter, shall remember the troubles of this mortal life, as birds in Flor'ida may be supposed to remember the northern chills, which drove them forth to a fairer clime.

【譯】 秋になると、煙突に生れた燕が群をなして冬なき國に飛び去るが如く、人間にも、何時かは、此淨世を去り、他國に移り住むべき時節が来る。北國の寒さに堪へかねて渡り來しフロリダの鳥は、その寒さを思ひ出す事であらうが、丁度さういふやうな具合に、嵐も吹かず、冬をも知らぬ天つ國へ上つて、此の俗世の憂苦勞を思ひ出にすることであらう。

【註】 *in flocks* 『群を成して』。羊及鳥の群を *flock* といふ。

heavens = sky.

shall は所謂豫言の *shall* にして『必ずや……なるべし』の意。

migrate 『移住する』。但し普通は、屢又は時を定めて住所を移す意にして『定住』の意には非ず。されば水草を追うて行く民又は鳥獸などに用ふ。To *emigrate* 又は to *immigrate* には『移住して其處に定住する』の意。而して "A person *emigrates* from the land he leaves, and *immigrates* to the land where he takes up his abode."

a *higher sphere* 『天國』を指す。

mortal life 『人生』『娑婆』。 *mortal* は『定命ある』『死を免れぬ』の意。

Florida 米國最南端にある state にして氣候四時溫暖身體に適す。

clime = a region of the earth.

XVII.

THE RESCUE.

救助

〔原書: Lesson XXXII., p. 124—128〕

I. On a bright moonlight night, in the month of February, 1831, when it was intensely cold, the little brig which I commanded, lay quietly at her anchors, inside of Sandy Hook. We had had a hard time, beating about for eleven days off this coast, with cutting north-easters blowing, and snow and sleet falling for the most part of that time.

【譯】 寒さいと厳しき千八百三十一年の二月、月が皎々と輝り渡つた或晩の事、私の指揮して居た船は、サンディフックの灣内に靜に碇泊してゐた。吾々は是れ迄に随分辛い目に遭つた、なにしろ、十一日間といふもの、此の沖合を、逆風を冒して進んだので、しかも、其間は大抵、身を切るやうな東北の風は吹き通しに吹くし、(お負けに)雪や霰が降りしきつたのだからたまらない。

【註】 *brig* 二本橋の一種の船。

at her anchors 普通、『碇泊して居る』は to *lie at anchor* なる熟語を用ふ。 *anchors* と複数に用ひたるは、錨は普通二箇あればなり。

Sandy Hook は New York の南方にある岬の名。

had a hard time 『辛い目に逢つた』。 To have a hard time of it と of it を附するを普通とす。之に對して『面白かつた』事を to have a fine (good, jolly) time といふ。

off は『沖』なり。之に對し海岸線にあることを *on the coast* といふ。
beating about = sailing in a zigzag way in the teeth of wind 『風を犯し曲折しつゝ前方に進む』。

north-easters = north-east winds.

2. Forward, the vessel was thickly coated with ice, and it was hard work to handle her; as the rigging and sails were stiff, and yielded only when the strength of the men was exert'ed to the ut'mōst. When we, at length, made the port, all hands were worn down and exhausted.

【譯】 船先の方は厚く氷で蔽はれてゐるので、船の操縦が困難であつた。又綱具や帆は凍つて強ばつてゐるので、船員が力一杯出して漸く動く様な始末。とうとう吾々が港に着いた時には、乗組員は皆疲れ切つてしづて居た。

【註】 **Forward** = in the bow.

was coated with..... = was covered with..... 『.....で蔽はれて居た』。

handle = work.

yield 『扱ふまいになる』 『いふ事をきく』。

I pushed the door and it yielded.

= 押すと其戸がギーツと開いた。

.....**only when**— 『—しなけれや.....しない』。

was exerted to the utmost 『もうこれっ切りと云ふ所迄絞る』。

made = reached.

all hands 總ての船員。

worn down = worn out = exhausted.

3. "A bitter cold night, Mr. Larkin," I said to my

mate, as I tarried for a short time upon deck. The worthy down-easter buttoned his coat more tightly around him, and, looking up to the moon, replied, 'It's a whistler, captain; and nothing can live comfortably out of blanket to-night.'

【譯】 『ひどく寒い晩だね、ラーキン君』と私は一寸の間デツキに立ち止まつてゐる時に、運轉手に話しかけた。此(天晴な)東國人は、其外套を一きは、しつかりと鈕をしめて、月を見上げながら答へるには、『ヒューヒュー風ですもの、船長殿。今夜は毛布にくるまら無くちや、誰だつて凌げませんね』。

【註】 **mate** 『運轉手』。

tarry = delay; remain.

worthy = respectable 『天晴』の意なれども意味左程強からず。御世辭の詞にして殆ど無意味に用ひらるゝ事あり。

down-easter 『米國の東部の人』。米國にて『東へ』を down east といふ。其他 up north; down south; out west といふ。

nothing can live comfortably out of— 『—がなけれや誰だつて心持善くは出来ない』。Comfortable は、居心がよい、住み心がよい、着心がよい、座り心がよい、などの『ごゝろがよい』に當る。

4. "The tide is running out swift and strong, and it will be well to keep a sharp look-out for this floating ice, Mr. Larkin," said I, as I turned to go below'. "Ay (äz), ay, sir," responded the faithful mate.

【譯】 『潮はドンドン流れて出るから、この流れる水を

嚴重に見張るのが宜いですが、ラーキン君』と私は船室へ降りようと踵を轉じながら言ふと、『エー、エー承知しました』と忠實な運轉手が應へた。

【註】 *is running out* = is flowing out.

It will be well to keep..... = You had better keep.....

keep a.....look-out 『見張をする』。

参照:—

Look out for a squall. = 暴風を警戒せよ。

go below 『船室に這入る』は *to go on deck* に對す。

Ay = yes.

responded = answered.

5. About two hours afterward, I was aroused from a sound sleep by the vigilant officer. "Excuse me for disturbing you, captain," said he, as he detected an expression of vexation in my face, "but I wish you would turn out, and come on deck as soon as possible."

【譯】 二時間ばかり経つと、私は注意深い運轉手に、熟睡して居る所を起こされた。『船長殿、御邪魔をして恐れ入ります』と、彼は私の顔に煩さいといふ表情を認めて、斯う言つた、『では御座いますが、何卒御起きに成つて、大急ぎで甲板へ御出を願ひたいんで』。

【註】 *vigilant* = watchful; careful. *the vigilant officer* は Larkin 氏を指す。

detected 『見て取つた』。

I wish you would は願を表はす。されど *I beg you will* 程鄭重ならず。

turn out = rise; get out of bed. *To turn in* (=go to bed) に對す。

To turn out は又『戸外に出る』にも用ひらる。

All Tokyo *turned out* to welcome him.

=東京中の人が彼の歓迎に出掛けた。

6. "What's the matter, Mr. Larkin," said I. "Why, sir, I have been watching a large cake of ice, which swept by at a distance, a moment ago; and I saw something black upon it, something that I thought moved. The moon is under a cloud, and I could not see distinctly; but I believe there is a child floating out to the sea, this freezing night, on that cake of ice."

【譯】 『どうしたんです、ラーキン君』と私は言つた。『どうしたつて、貴殿、私はたつた今、向ふの方を流れて行く大きな氷の塊に眼を着けてみると、其の上に、何か黒いものがあつて、それがまた、動く様でした。月は雲に隠れて居るので、明瞭見えませんでした、儘に小兒が海へ流れ出らしいんです、此寒い晩に、(しかも)氷の塊に乗つてです』。

【註】 *What's* = What is.

a cake of ice 『一塊の氷』。 *cake* = a mass of solid matter 『 』。

swept by = flowed rapidly by.

at a distance 『一寸離れたところに』。 *In the distance* は『遙か彼方に』。

I thought を括弧にてかこみて見るべし。

freezing = very cold.

7. We were on deck before either spoke another word. The mate pointed out, with no little difficulty, the cake of ice floating off to the leeward, with its white, glittering surface broken by a black spot. "Get the glass, Mr. Larkin," said I, "the moon will be out of that cloud in a moment, and then we can see distinctly."

【譯】二人は、其れ以上一ト言も曰はず、すぐにデッキに出た。運轉手は漸くの事で、風下の方へ流れて行く氷塊を指したが、其白いキラキラした表面には、黒い點がポツリと見える。『双眼鏡を持つて来て呉れ給へ、ラーキン君。月は直ぐ彼の雲から出るから、さうなれば明瞭見えるよ』。

【註】 either of us.

pointed out の目的は the cake of ice.

with no little difficulty = with much difficulty 『中々の骨折で』『漸くの事で』。

no little = not a little = much.

not in the least = not at all.

the leeward 『風下の方』。『風上』は windward.

break 途切る、意。 P. 199 unbroken silence の註参照。

glass 望遠鏡、双眼鏡などをいふ。區別のために陸上用のを field-glass 海上用のを marine-glass, 軍用のを service-glass, 劇場用のを opera-glass といふ。

in a moment 『すぐ』。

distinctly 『明瞭に』。

8. I kept my eye upon the receding mass of ice,

while the moon was slowly working her way through a heavy bank of clouds. The mate stood by me with the glass; and when the full light fell upon the water with a brilliancy only known in our northern latitudes, I put the glass to my eye. One glance was enough.

【譯】遠のいて行く氷塊に、眼を据えてゐる間に、月は厚く棚引く雲の中から次第々々に出かけようとして居る。運轉手は眼鏡を持つて私の側に立つてゐる。やがて月は晃々と水面を隅なく照したが、こんな明るい月光は、斯ういふ北緯の地でなくば見られない。そこで私は眼鏡を眼にあてた。一目瞭然である。

【註】 kept my eye upon..... 『.....を油断なく見張する』。

参照:—

To have an eye for the beautiful (審美眼がある)

To have an eye to a position (地位を得んと目を着けて居る、野心がある)

To have an eye on a man (油断なく舉動を窺ふ)

receding 『段々遠ざかり行く(氷塊)』。

work her way = make her way by working 『辛苦して進む』。月は進めども、なかなか晴れたる處に出で難き様をいへるなり。苦んで出る意なり。I worked my way through the mud. などいふ。

類例:—

To fight one's way = to make one's way by fighting 『戦つて進む』『血路を開く』『萬難を排して進む』。

To push one's way = to make one's way by pushing.

stood by me = stood beside me.

the full light fell upon the water 『雲にも遮られず晃々と水面を隅なく照す』。

One glance was enough 『一目で澤山』。

9. (") "Forward, there!" I hailed at the top of my voice; and, with one bound, I reached the main hatch; and began to clear away the little cutter, which was stowed in the ship's yawl. Mr. Larkin had taken the glass to look for himself, "There are two children on that cake of ice!" he exclaimed, as he hastened (*hās'nd*) to assist me in getting out the boat.

【譯】 私は『オーイ舳先に居る者共!』と聲を限りに叫び、一躍ひで、中央の艙口へ行き、小形のカタールを卸し始めた。其カタールは其船の附屬のヨール舟に重ねてあつたのだ。ラーキン君は自分でも見様といふので、望遠鏡を持つて居たが、ボートを卸す手傳に駆け寄り乍ら、『あの氷には子供が二人居る』と叫んだ。

【註】 (") は short and quick に讀めとのしるしなり。

Forward there!

Up there! 『オーイ上に居る共者!』。

hail=shout.

at the top of my voice 『聲を限りに』。

main hatch は mainmast (主檣) の前にある hatch なり。前檣の前にあるものを fore-hatch, 主檣と後檣との間にあるを after-hatch といふ。Hatch とは荷物の出し入れ又は昇降口に用ひらるゝ甲板上の長方形の口なり。

clear away 『下ろす』『取拂ふ』。

cutter, yawl 共に boat の種類。

for himself 『(他人の力によらず)自分で』。

He is old enough to do it *for himself*.

=獨りでやつてよい年頃。

I will leave you to judge *for yourself*.

=御判断に任せます。

assist の次に *in* の來る事を注意せよ。

10. The men answered my hail, and walked quickly aft. In a short space of time, we launched the cutter, into which Mr. Larkin and myself jumped, followed by the two men, who took the oars. I rigged the tiller, and the mate sat beside me in the stern sheets.

【譯】 水夫共は私の命に應へ、急いで後甲板へやつて來た。忽ちの間に其カタールを卸し、ラーキン君と私とが跳び込む。續いて二人の水夫が乗込み、櫂をとつたのである。で私は舵の柄を取りつけ、運轉手は私に並んで艇尾座に腰掛けた。

【註】 **hail**=summons; call.

aft=toward the stern of a ship.

In a short space of time=in a short time; in a few minutes; very soon.

who の前に comma あれば and they の意。

rig=put in condition for use.

tiller は rudder (即舵)の柄。

stern sheets=the part of a boat between the stern and the rowers.

11. "Do you see that cake of ice with something black upon it, my lads? Put me alongside of that, and I'll give you a month's extra wages when you are paid off," said I to the men.

【譯】『上に何だか黒いものゝある、あの氷がお前達に見えるかい。あの氷に此舟を横つけにして呉れ、お前方が賃銀を貰ふ時に、一ヶ月分の増しをやるから』と私は水夫にいつた、

【註】 *lad* 親愛を表はす詞にして年齢には關係なし。舟子に呼びかける普通の詞。

alongside of that 『あの氷塊に横つけに』。

and (命令法の次にあれば) 『さうすれば』。

extra 『餘分の』。 参照:—*Extra tax* 『増し税』; *extra lessons* 『増し授業』。

wages 『賃銀』。 常に複數に用る事を注意せよ。

pay off 『給料を拂つて暇をやる』。 *To pay off laborers, servants, or a crew* などといふ。一航海を了りし時に賃銀を拂うて一先船員を解備す。

12. They bent to their oars, but their strokes were uneven and feeble; for they were worn out by the hard duty of the preceding fortnight; and, though they did their best, the boat made little more headway than the tide. It was a losing chase, and Mr. Larkin, who was suffering torture as he saw how little we gained, cried out, "Pull, lads! I'll double the captain's prize: two month's extra pay: pull, lads! pull for life!"

【譯】 水夫は、熱心には漕ぐものゝ、權が平に一樣に漕げない、して力も弱い。それも其筈、先立つ二週間の劇務に、全く疲切つて居たのだから。彼等は全力を盡しても、なほ潮に流さるゝだけの事、ロクロク流を追ひ

越しもしない。其氷に追ひつく見込もない。ラーキン君は舟が進まぬのを見て、氣が揉めてたまらず、終に聲を張上げて、『漕げ、漕げ、乃公は船長殿の賞與金を倍にしてやらう。二月分餘分に貰へるんだせ。漕げ、漕げ、一生懸命で漕げ』。

【註】 *bent to this oars* 『強く漕ぐ』。 漕ぐ姿勢より斯くいふなり。之より轉じて『熱心に働く』事を *To bend to one's work* といふ。

stroke 櫂の一漕を *one stroke* といふ。

were worn out 『疲れ果てたり』。

fortnight 『二週間』は *fourteenights* より來る。

参照:—*Sevennight, sennight* 『一週間』; *twelvemonth* 『一年』。

headway = motion ahead.

losing chase 『効もなき追跡』。

A *losing game, battle* (敗軍) などといふ。

suffer torture 『心に苦痛を感ずる』。 茲にては氣が揉めてたまらぬ事なれば、しか譯したり。

how little we gained 『どんなに進まないか(といふ事を知つて)』。 *that we did not gain* の意に見て可なり。 *How, so, as* など、共に *not* を用ふる事を得ず。斯の如き場合には *little* を以て *not* に代ふ。

He has as little knowledge of the world as a new-born babe.

= まるで赤ん坊の様に世間の事は少しも知らぬ。

His speech was so little to the purpose that I shall not trouble you with an account of it.

= 彼の演説は實に要領を得ない演説だから其御話をして聴衆者諸君を煩はしますまい。

gain = advance.

pull for life 『一生懸命で漕げ』。

13. A convulsive effort at the oars told how willing the men were to obey; but the strength of

the strong men was gone. One of the poor fellows washed us twice in recovering his oar, and then gave out; and the other was nearly as far gone. Mr. Larkin sprang forward and seized the desert'ed oar. "Lie down in the bottom of the boat," said he to the man; "and, captain, take the other oar; we must row for ourselves."

【譯】 思出した様に、時々烈しく漕ぐのを見れば、命令通り漕ぎたいのは山々だと分かる。けれども強力の二人も力は盡きてしまつた。憐むべし、一人は櫂を戻す際に、二度まで私達に水をぶっかけ、遂に全く根氣竭きて止めて了つた。今一人のも殆んど同様疲れて居た。ラーキン君は前方に躍り出で、棄てた櫂をとり、其水夫に『ボートの底に寝て居ろ』といひ、『そして船長殿、貴方は今一本の櫂を漕いで下さい。もう人手には任かせて置けませぬ』。

【註】 *convulsive effort at the oars* 痙攣的に、時々思ひ出した様に、グイグイと烈しく漕ぐ様をいへるなり。 *convulsive* は violent and irregular の意。Steadily に漕ぐ事の反對なり。

— told..... = — showed..... 『— を以て見れば..... が判かる』。

in recovering = when he recovered. 漕ぎ終り、再び身を曲げて櫂を舊の位置に返す時なり。

gave out = became exhausted 『力全く盡きたり』; desisted through exhaustion of strength 『根氣つきて止めたり』。

nearly as far gone 『殆んど同様弱つて居る』。

for ourselves 『他人を力を藉らず自分の力で』。

14. I took the second man's place. Larkin had

stripped off his coat, and, as he pulled the bow, I waited for the signal stroke. It came gently, but firm; and the next moment we were pulling a long, steady stroke; gradually increasing in rapid'ity, until the wood seemed to smoke in the row-locks. We kept time, each by the long, deep breathing of the other.

【譯】 私はセコンドの席に着いた。ラーキン君は早や上着を脱ぎ棄てて居た。彼がボウだから、私は合圖の櫂を待つて居た。すると彼は徐かに力のある櫂を漕いだ。間もなく吾々は強く長く漕ぐ。漸次に速度を早め、終に櫂はロックと摩擦して、煙が出る様に思はれた。二人は相互の長い深い呼吸で、調子をとつていつた。

【註】 *second man* は bow-man (船首を漕ぐ人) の次の席にあつて反對の側を漕ぐ漕手。

strip off = take off.

row-locks 漕ぐ時に櫂を据える處。船側に凹所をなす事もあれば、鐵にて叉状に作り船側に差込む事もあり。

◦ *keep time* 『調子をとる』。

15. Such a pull! We bent forward until our faces almost touched our knees; and then throwing all our strength into the backward movement, drew on the oar until every inch covered by the sweep was gained. Thus we worked at the oars for fifteen minutes; and it seemed to me as many hours. The sweat (*svěť*) rolled off in great drops, and I was enveloped in a steam generated from my own body.

【譯】 どうも其漕方つたらない。顔が膝につく迄も前に屈む。そして全力を注いで櫂を後ろへ引く。終に櫂で水を一寸掻けば一寸だけズンズン進む様になつた。かくして漕ぐ事十五分。しかも私には十五時間も漕いだ様な心がした。玉なす汗は流れ、體うちから湯氣がポツポツと出た。

【註】 *Such a pull!* What a pull it was! の意。『實に盛な漕方つた』。

Such a smile! = 其笑顔つたらない。

Such a tail! = 其尻尾つたらない。實に立流な尻尾。

draw on the oar 『櫂を漕ぐ』。 *drew on* は *pulled* の意。

参照:—

The smallest child could ring the bell by *pulling on* this rope.

When fact fails, he *draws on* his imagination.

= 書く事實がなくなると想像説を書く。

worked at (= *pulled*) *the oars* 『漕いだ』。

I *worked at* (= *tried to solve*) the problem all day.

= 終日其問題をやつた。

He *worked at* (= *made*) a pair of shoes.

= 靴を一足こしらへた。

I always find him *at* his books.

= 何時いつて見てもあの男は勉強して居る。

as many hours = fifteen hours. *as many* は前の *fifteen* を受けて『同数の』即『十五』の意。但し其前に *like* 又は *as* 來る時は *so many* と變じ『さながら』と譯す。

They worked diligently *like so many* emmets.

= 彼等はさながら蟻の様にモツモと働いた。

He looks upon his children *as so many* encumbrances.

= あの男は現在自分の子を全て厄介者視して居る。

in great drops 『大粒になつて』。 *in* は形を表はす。

was enveloped in..... 『.....に包まれた』。

generated = produced.

16. "Are we almost up to it, Mr. Larkin?" I gasped out. "Almost, captain," said he: "and *don't give up!* for the love of our dear little ones at home: *don't give up*, captain!" The oars flashed as their blades turned up to the moonlight, for the men who plied them were fathers, and had fathers' hearts.

【譯】 『もう大抵來たかね、ラーキン君』と喘ぎ乍ら曰へば、彼は『船長、今少しです。内に居る可愛ゆい子供の事を思つて漕いで下さい。止めないで漕いで下さい、船長殿』。ブレードがかへる時に月光を浴びて閃く。かくも熱心に漕ぐ此二人は人の親で、子供の可愛ゆさを知つて居たから。

【註】 *Are we almost up to it?* = Have we almost come up to it? *up* は『近寄る』の意。

Come up to me. = 此處へいらつしやい。

参照:—

Are you *out* for a walk?

= Have you come out for a walk?

= 御散歩ですか。

for the love of..... = for the sake of 『.....の爲に』 『に免じて』。

Don't, *for the love of God*, do such a thing.

= 後生だからそんな事はして下さるな。

Spare this fellow *for my sake*.

= 私に免じて此男を助けて下さい。

此處にては『自分の子供の事を想出して』『自分の子供が可愛けれや』『自分の愛情より推して、あの子供等の親心を察して』の意。

little ones=children.

plied them=worked at them.

were fathers=had children.

17. Suddenly Mr. Larkin ceased pulling; and my heart, for a moment, almost stopped its beating; for the terrible thought that he had given out, crossed my mind. But I was re-assured (*re-ashurd'*) by his voice. (p) "Gently, captain, gently: a stroke or two more: there, that will do;" and the next moment Mr. Larkin sprang upon the ice. I started up, and calling to the men to make fast the boat to the ice, followed him.

【譯】 ラーキン君は突然に漕ぐ手を止めた。(之を見て)胸の鼓動も一時は止まんばかりに驚いた、サー大變ラーキンも疲れ切って止めたのぢやないかと思つたから。けれど『船長殿、スローに願ひます。もう、一權か二權。ソーそれで宜しいです』といふ彼の詞を聞いて、安堵の胸を撫でた。ラーキン君はすぐに氷塊に跳び上る。私も立上がり、水夫共を呼んでボートを氷から離れない様にせよと命じ後から隨いていつた。

【註】 **heart** 『心臓』。 **beating** は鼓動なり。

crossed my mind=entered my mind; occurred to me.

re-assure 『元氣をつける』『安心させる』。

Now I am re-assured.

=それで安心だ。

(p) は piano (即 soft) の略。其次の文章の讀方を示せるなり。此反對は forte 即 loud にして f. と略す。

a stroke or two に於けるが如く、『一二』の時に此構造を用ひたる時は、必ず a を用ひて one は用ひず。

A mile or two; an hour or two. されど名詞を two の次に置けば one or two strokes; one or two miles となる。

there 感嘆詞に用ひたり。

There! Look at this!

=オイ これ御覽。

There! What did I tell you?

ソーレ曰はない事か。

There, there, you'll soon be better.

=イーヨ、イーヨ直ぐ治るからな。

make fast 『附着せしむ』。一字にすれば to fasten となる。『結び付ける』と譯する事屢あり。

18. We ran to the dark spot in the center of the mass, and found two little boys. The head of the smaller was resting in the bosom of the larger; and both were fast asleep. The leth'argy, which would have been fatal but for the timely rescue, had overcome them.

【譯】 走つて氷塊の中央、黒いものゝある處へいつて見ると、二人の男の子が居る。小さい方が、大きな子の懷に頭を突込んで、二人とも熟睡して居る。二人共昏睡状態にあつたが、若し此時折よく救はなかつたなら、死んで了つたのであつた。

【註】 **centre**=middle.

the smaller, the larger の次に boy を入れて讀め。

fatal 『生命に關する』。

but for 『なかりせば』。

but for the timely rescue = had it not been for the timely rescue = if they had not been rescued in time.

overcome 『打勝つ』。即ち昏睡しまいと思つても堪へられず、終に打負け昏睡したりとの意。

19. Mr. Larkin grasped one of the lads, cut off his shoes, tore off his jacket, and then, loosing (*loosing*) his own garments to the skin, placed the cold child in contact with his own warm body, carefully wrapping his overcoat around him. I did the same with the other child, and we then returned to the boat.

【譯】 ラーキン君は一人の子供を掴み、靴を切り、上衣を裂いて脱がせ、今度は自分の服のボタンを外して、自分の温かい體に、其冷たい子供の體をくっつけ、自分の外套で子供の體をよつく包んでやる。で私も、今一人の子供にも同じ様にしてやつて、二人でボートへ歸つた。

【註】 **cut off his shoes** = took off his shoes by cutting.

tore off his jacket = took off his jacket by tearing.

to the skin 『肌^{かみ}にいたるまでも』。

I was wet *to the skin*. = スツカリ濡れた。

place—in contact with 『.....に——をくつける』。

To *come in contact with* 『.....に觸れる』。

He exerts an influence on everybody he *comes in contact with*.

= 彼は誰と交際しても其人に感化を與へる。

20. The children, as we learned when we had

the *délight*' of restoring them to their parents, were playing on the cake of ice, which had jammed into a bend of the river, about ten miles above New York. A movement of the tide set the ice in motion, and the little fellows were borne away, that cold night, and would have inevitably perished, but for Mr. Larkin's espying them as they were sweeping out to sea.

【譯】 子供を其親々の手に返した時には實に嬉しかつたが、其時の話によると、其子供は、ニューヨークから十哩程上の、川の曲目の處へ、しつかと、こびりついた氷塊の上で、遊んで居たのださうな。すると流の加減で、氷が動き出し、此小さい子供等は、其寒夜に、流されて了つたのだ。で海の方へズンズン流れて行くのを、若しラーキン君が見つけなければ、二人とも慥かに死んだ處であつた。

【註】 **as we learned** 『吾々の知りし處に依れば』。 *as* は *The children were playing* 以下全文を受くる Relative Pronoun ならば『.....と(吾々は知つた)』と譯するか、又は *according to* の如く譯すべし。

had the delight of restoring them は簡単に曰へば *restored them* なり。唯感情の詞を添へしのみなり。

I *had the pleasure* of seeing your father yesterday.

(= I saw your father yesterday).

= 昨日御賢父様に御會ひ申しました。

jam = stick fast.

The door *jams*. = 此戸は動かない。

tide = current; flow; stream.

set.....in motion=set.....a-going=set.....to going=cause...to begin to move. されば斯かる場合には邦語にては this ice began to move の様に譯すべし。P. 230 set us to writing の註参照。

borne は bear (=carry) の過去分詞。P. 32 bore の註参照。

inevitably=certainly.

espy=discover.

sweep=move along with a swift waving movement.

21. "How do you feel, Mr. Larkin?" I said to the mate, the morning after this adventure. "A little stiff in the arms, captain," the noble fellow replied, while the big tears of grateful happiness gathered in his eyes,—“a little stiff in the arms, captain, but very easy here,” laying his hand on the rough chest in which beat a true and manly heart. My quaint down-easter, He who lashes the seas into fū'ry, and lets loose the tempest, will care for thee! The storms may rage without, but in *thy* bosom peace and sunshine abide always.

【譯】 此事のあつた翌朝、運轉手のラーキン君に、『ラーキン君、氣持はどうだ』といふと、『船長殿、腕が少し痛みます』と此義侠心に富んだ男は、難有涙を兩眼に浮べて答へる。『船長殿、腕が少し痛みますが』と、信實のこもつた、男らしい血の通へる無骨な胸に手をあて、『しかし此處は實にいゝ氣持ですよ』。此面白い東國人よ、濤を怒らし暴風雨を起こさせ給ふ大御神は、君を守り給ふ事であらう。外には暴風雨荒れしきるとも、君が胸中には常に平和が宿り、たのしき日光が照り輝く事であらう。

【註】 **adventure** は『生涯中の珍らしき出来事又は經驗』をいふ。されば時として『奇談』など、譯する事もあり。必ずしも冒險のみには非ず。

stiff 勞働せし翌日などに手足の『硬ばる』は是なり。

noble は身を殺して以て仁をなす的人の人に用ふ。『け高い』『義侠的な』。

grateful 子供を助け得たるは神の御助によれることなれば難有涙といへるなり、

a little stiff.....を二度繰返して書きたれど、Larkin が詞を繰返せしには非ず。筆者が Larkin の談話の途中他の記事を挿入したるが爲め、其次の詞との連絡うすくなることを恐れて繰返せしにすぎず。

beat 『鼓動する』の過去。To beat は過去も現在も同じ形。此動詞の主格は heart.

easy は心の安靜、心配のなき事なり。體の樂なる事には comfortable を用ふ。

my は親愛の意を表はす詞。

quaint 此處にては『奇』といふ程強き意味に非ず。唯『面白い(男)』位の意。

He=God. 海を荒らすも暴風雨を起こすも皆神の業。

lashes the seas into fury=lashes the seas and makes them furious.

They frightened him *into* compliance.

=They frightened him and made him comply.

You can not talk her *into* marriage.

=However you may talk ~~X~~ her, you can not make her marry.

let loose=set free.

The boy *let* the bird *loose*.

=其子は鳥を放した。

They *let loose* a tiger on the crowd.

=市に虎をはなした。

tempest を制御することを止め、tempest に自由の行動を取らしむるの意。

care for=take care of 『世話する』『大事にする』。

without 『外には』。

The storm may rage without, but in.....

= Though the storm may rage without, in thy.....

I might knock and knock at the gate, but not a man would answer my knock.

= Though I might knock and knock the gate, not a man.....

= 門を打てども叩けども應ずるものゝあらばこそ。

(may) abide = dwell.

XVIII.

ROBERT BRUCE AND THE SCOTCH WOMAN.

ロバートブルースと蘇國の一老女

[原書: Lesson XXXIII., p. 128—113]

1. Many years ago, an old Scotch woman sat alone, spinning by the kitchen fire, in her little cottage. The room was adorned with the spoils of the chase (*chās*), and many im'plements of war and hunting. There were spēars, bows (*bōz*) and arrows, swords (*sōrdz*), and shields: and against the side of the room, hung a pair of huge antlers, once reared on the lordly brow (*brou*) of a "stag of ten", on which were suspended skins, plaids (*plādz*), bonnets, and one or two ponderous battle-axes.

【譯】昔蘇格蘭の或る小さな家で、一人の御婆さんが唯獨り、糸を取りながら、臺所の爐の側に腰掛けて居た。室には獵の獲物や、戦や狩の色々な道具が飾附けてあつた。槍もあれば弓矢、刀劍、または楯などもある。壁には大きな鹿の角一嘗ては十歳の牡鹿の威嚴ある額に生えて居たもの—それが一對掛けてあつて、それには獸皮、辨慶縞の袍衣、女の帽並びに重い戦斧が一つ二つ掛けてあつた。

【註】 the chase = hunting.

He is very fond of the chase. = 狩がすき。

spears の發音を注意せよ。

spear (spēr) pear (pār) pearl (pērl)

bow の發音は意義によりて異れり。

『弓』の時には bō

『船首』『御辭儀』の時には bou

against 以下を普通の順序に直せば there hung a pair of huge antlers against the side..... against には『立て掛くる』の意あり。

There is an umbrella resting against the wall.

= 傘が壁に立てかけてある。

He was leaning against the wall.

= 壁に凭れて居た。

reared = set up.

brow の發音に注意。

blow (blō) brow (brou)

a stag of ten = a stag ten years old. 牡鹿は年を重ねる毎に一つ宛又を増せば、角を見て其齡を知る事を得。

were suspended の主格は skins 以下 battle-axes までなれど餘り長ければ短き Predicate を先にして主格を後に置きしなり。

plaid 辨慶縞の毛織物にして形は大なる直方形。蘇格蘭特有の着物に

して、男女共寒氣を凌がんに爲めに之を身に纏ふ。

bonnet は女の帽なれど、女の帽は悉く **bonnet** には非ず。現今普通に用るものは **hat** なり。Bonnet は紐を以て結ぶもの。

2. The table, in the middle of the floor, was spread for supper, and some oatmeal cakes were baking before the fire. But the *dāme* was not thinking of any of *these things*, nor of her two manly sons, who, in an adjoining room, were busily (*būz'ilz*) preparing for the next day's sport.

【譯】 室の真中には、晩飯の膳立てがしてある。爐の前には、碾割の燕麥でこしらへた菓子が焼ける處。併し其女は、それ等の事を考へて居るのでもなければ、又隣室でセツセと翌日の獵の支度をして居る勇ましい二人の息子の事を考へて居るのでもない。

【註】 **spread**=cover in the proper manner; furnish properly with things set out in order. されば *to spread a table* は『膳立てをする』の意。

cake は Common Noun として用ること、Material Noun として用る事とあり。

were baking は were being baked の意。菓子が bake する筈なければ間違を生ずる事なし。斯の如く無生物を主格に持てる Active の動詞が Passive の意味に用ひらるゝ事屢あり。二三の例を擧ぐれば

This stuff *washes* well.=此織物は洗濯がきく。

Meat *cooks* more quickly than vegetables.

=肉は野菜よりも早く煮える。

A house *is building*. = 建築中。

bake は蒸焼なり。麵包、菓子を焼くは是なり。されば麵包屋の事を **baker** といふ。To **roast** は本来銃弓の上にて、又は串にさして焼く事を

いへど、普通蒸焼即 **to bake** の代りに用ひらる。されば **roast beef** (西洋料理の名); **roast potatoes** (焼芋) といふ。銃弓に載せて焼く事を **to broil** といひ **to broil fish or meat** といふ。麵包を火にあて、狐色に焼く事を **to toast bread** といふ。

dame は貴婦人の意味の事と、唯一般の婦人、殊に結婚したる女又は主婦の事をいふ場合とあり。此處にては後者の場合。

nor=and.....not.....either 『また.....でない』。

3. She was thinking of the distracted state of her native land, and of the good king, Robert Bruce, a *fū'gitive* in his own kingdom, beset, on every hand, by open enemies and *sē'cret* traitors. "Alas!" thought she, "to-night I dwell here in peace, while to-morrow may see me driven out into the heath; and even now our king is a wanderer, with no shelter for his *wēary* limbs (*līms*)."

【譯】 其女は今、麻の如く亂れた故國の事、及び仁君のロバートブルースの事を、頻りと考へて居るのであつた。ブルースは王ではあり乍ら、現在自分の國に處も定めぬ流浪の身、或は明ら様に敵と名のり、或は密かに叛逆をはかる奴原が、四方八面から取圍んで居るのである。其女は心に思へらく、『嗚呼妾は今晚は此處にかうして安らかに暮しては居るものゝ、明日は追出されて荒野に徨ふ身となるかも計られない。そして王様は此今でも、疲れた御み足を休め給ふ隠家もなく、徨うて居なさるのだ』。

【註】 **distracted**=disordered.
state 『有様』。

land=country.

good king 『仁君』。

参考:—

Good son 『孝行息子』

Good mother 『慈母』

Good people 『忠良の民』

Good divine 『敬神の念厚き牧師』

Good wife 『貞婦』

Good husband 『妻君を可愛がる夫』

fugitive=wanderer. *the good king* と同格。

beset=surrounded.

dwell は家に住むを曰ふ。

↓ *Te dwell in a house* =to live in a house.

↓ *To inhabit a place* =to live in a place.

in peace=peacefully 『安らかに』。

To sleep in peace 『安眠する』 『枕を高うして眠る』。

to-morrow may see me driven out.....=I may be driven out
.....to-morrow.

The next morning saw him on his way home.

=翌朝彼は歸途につけり。

limbs 『手足』 殊に『足』。

4. A loud knock at the door broke in upon her musings. She rose, trembling with fear, to unbär' the entrance, and beheld a man closely muffled in a cloak. "My good woman," said he, "will you grant a poor traveler the shelter of your roof to-night?"

【譯】 斯く黙想に耽れる折柄、突然荒々しく戸を叩く音が聞こえる。恐れ戦き乍ら立上がり、入口の門を外せば、其處には、外套に深く顔を包んだ一人の男が居た。『お主婦さん、此憐な旅の者に一夜の宿を借して呉れませんか』。

【註】 **break in upon** 『突然亂入する』。茲にては考に沈めるを亂ししをいふ。

A drunken fellow broke in upon the school.

=一醉漢學校に亂入せり。

unbar 凡て動詞の前に附けたる un- は元の情態に歸す意味なれば、bar (門をかける) に un- を附すれば『門をぬく』となる。P. 107 *undecieve* の註参照。

cloak ゆるき外套にして本來は袖のなきもの、トンビ、吾妻コート皆之に屬す。

My good woman は普通に用ひらるゝ御世辭の詞。

good は *worthy* の如き意。P. 237 *worthy* の註参照。

5. "Right willingly will I," said she; "for the love of one, for whose sake all travelers are welcome here."

【譯】 『エ、よろしう御座いますとも。(ある御方の身の上を思うて) 其方の爲めに喜んで御とめ申します。其御方の爲に、旅人の方はどなたでも、もてなして差上げるので御座います』と女は答へる。

【註】 **Right**=very.

will I と *will* を I の前に置きしは、*Right willingly* なる副詞の力を強めん爲に冒頭に置きたれば、其副詞と動詞との連絡を保たんが爲なり。一例を擧ぐれば

↓ *I will never go there again,*

↓ *Never again will I go there.*

for the love of one=for the sake of a man 『.....の爲めに』 『.....故に』 『.....に免じて』。P. 249 *for the love of*.....の註参照。

6. "For whose sake is it that you make all wanderers welcome?" asked the stranger.

【譯】『惶ひ人を誰でも御もてなしになるとは、一體誰の爲にですか』と、其見知らぬ男が問へば

7. "For the sake of our good king, Robert Bruce, who, though he is now hunted like a wild beast, with horn and hound, I trust yet to see on the throne of Scotland!"

【譯】『妾共の仁君ロバート様の爲にです。あの御方は今でこそ、野獸の様に、ラツバや犬やで追立てられて居なさるけれども、まだ蘇國の王座に御上りなさる事があるといふ事は妾は疑ひません』

【註】 who は後の *to see* の object ならば whom とあるべきなり。
horn and hound の如く關係深き二詞を接續詞又は前置詞を以て結ぶ時は、冠詞及び複數の s を除く。 Pen and ink, day by day などの如し。

trust = feel sure; expect confidently.

8. "Nay, then, my good woman," replied the man, "since you love him so well, know that you see him now. I am Robert Bruce."

【譯】『ヤーそれではお主婦さん』と其男はいふ。『お前さんが、斯くまでに王を愛して居なさるから、御話しよう。此身が王ですよ。此わしがロバートブルースですぞ』

【註】 Nay は普通 No 又は not only but 即『そればかりではない』『其上に』の意味なれども、此處にては Nay, then にて well, then といふ程の意。但 well, then よりも其意強し。

since = seeing that 『……からには』『故に』

9. "You'—are you our king?" she inquired, sinking on her knees, and reverently kissing his hand; "where, then, are your followers, and why are you thus alone?"

【譯】『貴方様が—貴方様が王様ですか』と曰ひながら、跪き、恭しく王の手に接吻する。『では貴方様の御供の方々は何處に、そして貴方様は何故に、御一人の御旅で御座いますか』

10. "I have no followers now," replied Bruce, "and am, therefore, compelled to travel alone."

【譯】ブルースは答へて『わしにや今は供は無いよ。だから仕方がない、一人で旅をしなければならぬのサ』

11. "Nay, my liege (*lēj*)," exclaimed the loyal (*loz'al*) dame, "that you shall do no longer; for here are my two sons, whom I give to you, and may they long live to serve and defend your maj'esty!"

【譯】忠義の心深き其女は大きな聲でいふ、『イーエ王様、御獨り歩きなどは、もう御させ申しません。と申しますのは、此處に妾の息子が二人ありますから、其二人を貴方様に差上げます。ア、どうか二人共生き長らへて、永く陛下に御仕へ參らせ、陛下の御守りとならん事を祈ります』

【註】 Nay = No. 次の that you shall do no longer を受けたるなり。前の文を打消すには非ず。

liege = lord.

that you shall do no longer=I will not let you do so any more.

may は祈願を表はす。屢略する事あり。

(*May*) God bless you!

=神が君を幸し給はん事を祈る。

Long live the Emperor!

=*May* the Emperor live long!

=皇帝陛下萬歳。

live to serve.....=live and serve.....

To live, awake などの如き動詞は、無意志動詞にして、人の思ふが儘になる働に非ず。生き延びんとして生くる能はず、覺めんとして覺むる能はず。斯の如き詞の次に來れる Infinitive は結果を表はす。

I awoke to find my mother weeping by my bedside.

=目が覺めて見ると、母君は私の枕許で泣いて居られた。

r2. The Scottish youths bent their knees, and took the oath of *fē'alty*; and then, sitting beside the fire, the king entered into conversation with his new *rētain'ers*, while their mother was busied in preparing the evening meal.

【譯】 此蘇國の二青年は跪き、臣下の誓を立てた。王はそれから、爐邊に腰をかけ、新たに事へた二人の臣と談話を始める、其内に母親は忙しく晚餐の支度をして居る。

【註】 *Scottish* Scotch と同じく Scotland の形容詞なり。Scotch は英米に於て普通に用ふる形なれども、Scotland に於ては之を用る事殆んどなく、*Scottish* 又は *Scots* といふ。

oath of fealty=under the feudal system, an oath promising fidelity on the part of the vassal to his lord.

fealty=loyalty.

enter into conversation=engage in conversation.

To *enter into* particulars (詳細に話す); to *enter into* some agreement (契約を組む); to *enter into* another's feelings (人の感情を酌取る) などの如く to *enter into* は『這入りこむ』意。無形の名詞と共に用る事多し。或る場所に入る意味の時には *into* を用ひず。To *enter* school, a room などの如し。

was busied in=was busily engaged in.

13. Suddenly, they were startled by the tramp of horses' hoofs, and the voices of men. "*'Tis the English!*" shouted the *mā'tron*, "*fight to the last, my sons, and defend your king!*" But, at this moment, the king *rēc'ognized* the voices of Lord James, of Douglas, and of Edward Bruce, and bade (*bād*) them have no fear.

【譯】 突然彼等は蹄の音と、人聲に驚かされた。すると主婦は、『あれは英軍だ。お前達は命のあらん限り戦つて、王様を保護するんだよ』と叫んだ。けれど王は此時、覺えあるゼムズ卿、ドウグラス並に弟のエドワードブルースの聲を聞き知り、恐れるには及ばぬと鎮めた。

【註】 *matron*=a married woman.

to the last=till the last moment; to the death; while life lasts.

recognize は前に見、聞きせる事を、後になつて『あれだな』と氣のつく事なり。見覺え、聞き覺えのある事なり。

I did not *recognize* him.

=見忘れて居た、見それて居た。

Edward Bruce Robert Bruce の弟。

bade them have no fear=told them to have no fear=said that they had not to fear.

14. Bruce was overjoyed at meeting with his brother, and his faithful friend Douglas, who had with them a band of one hundred and fifty men. He bade farewell to the brave and loyal women, and, taking with him her two sons, left the place.

【譯】ブルースは弟、及び忠實なる友ドウグラスに遇うて非常な喜び。彼等は今百五十騎の一隊を引率して居たのであつた。王は勇ましい忠義な此女に暇を告げ、二人の息子を連れて其處を立つた。

【註】 **overjoyed** = delighted excessively.

had with them = had brought with them 『其處に連れて来て居た』。

Bring your brother with you.

= 弟を連れて来い。

He had brought his wife with him.

= *He had his wife with him.*

= 細君携帯で来て居た。

I have not brought any money with me.

= *I have no money with me.*

= 持合せの金がない。

The next time I go there, I will take you with me.

= 此次行く時に連れていつてやらう。

band = a body of armed men.

15. The two young Scots served Bruce well and faithfully, and were high officers in his service when, at the head of a conquering army, he drove the English invaders from the soil of Scotland, and rendered her again *a free and independent kingdom.*

【譯】此二人の青年は、まめまめしく、能くブルース王に事へた。そして、王が軍を率ゐて遂に勝を占め、英國の寇を蘇國の土地より追ひ返し、再び自由な獨立王國とした時には、此二人は王の下に高い役を勤めて居たのであつた。

【註】 **Scot** 『Scotland 人』。

in his service = under him.

She has been faithful in his service.

= あの女は忠實に彼に仕へた。

He has many teachers in his employ.

= 澤山教員をつかつて居る。

at the head of 『.....を率ゐて』。

conquering army 其軍隊は勝利を得たれば *conquering* なる形容詞を用ひたるなり。

rendered = made.

her は *Scotland* をうく。

XIX.

WEALTH AND FASHION.

財産と上流(社會)

[原書: Lesson XXXV., p. 135—138]

Caroline. What a pity it is that we are born under a Rêpub'lican gov'ernment!

Harace. Upon my word, Caroline, that is a patriot'ic observation for an American.

【譯】カロライン。共和政府に生れて、何て遺憾な事でせう。

ホレス。お前の詞は米國人としては、慥かに愛國的な意見だ。

【註】 *What a pity it is* の *it is* は屢省かるゝ事あり。 *It is a pity* (=I am sorry) の強き形。 *It is a mercy* は之に對す。

It is a pity that it is raining to-day.

=今日は雨が降つて残念です、惜しい事です。

It is a thousand pities that you could not come.

=君は來れなくて遺憾千萬。

It is a mercy that I did not join them.

=あの人達と一緒にいなくて仕合。

Upon my word 『余の一言にかけて』の意の誓の詞にして certainly (慥かに)の意。但し *word* と單數に用ひたるは *promise* の意なればなり。約束の意には複數を用ひず。

其他 *on my honor*; *on my word of honor*; *on my word and honor on the word of a gentleman* なども皆此意。

Upon my word, I don't know. = 慥かに僕は知らぬ。

I promise on my honour not to betray the secret.

=僕は僕の名譽にかけて、決して其秘密を洩らさぬと約束する。

observation 『意見』『説』。

that is.....以下は冷評的の反語。

Caroline. Oh, I know that it is not a popular one! We must all join in the cry of liberty and equality, and bless our stars that we have neither kings nor em'perors to rule over us, and that our

very first audible squeak was repub'licanism. If we don't join in the shout, and hang our caps on liberty-poles, we are considered monsters. For my part, I am *tired* of it, and am determined to *say what I think*. I *hate* republicanism; I hate liberty and equality; and I don't hesitate to *declare* that I am for monarchy (*mōn'arki*). You may laugh, but I would say it at the stake.

【譯】カロライン。アアどうせ、それや、賛成者はありますまいよ。此國では、みんなで、自由を叫び、王や皇帝が統治者でないといふ事を喜び、始めて此國の人が、口に出して叫んだ聲は、『共和政體』といふ事であつたのを、祝さなければなりませんもの。若し共々に自由を叫ばず、自由の旗竿に自由の表章の帽でも掛けまいものなら、人非人だと思はれますよ。けれど私丈は、そんな事はもう厭になりました。で私は、心の儘を曰つてやる考です。共和政體も嫌ひなれば、自由も平等も嫌ひ。私は君主政體黨だ、と曰ふ事を明言して憚りません。いくらならんとも御笑ひなさい。いくら火灸にされたつて私は左様申しますよ。

【註】 *one* = *observation*.

join の次に人が來る時には前置詞を用ひず、仕事の前には *in* を置く。

Won't you join us?

=僕等と一緒にならんか。

Won't you join in the game?

=君も一緒に遊戯をやらぬか。

bless our stars = congratulate ourselves 『自己の幸福を祝す』『欣ぶ』。

Star は運命を司る星の意より、運命の意となる。

audible 『聞こゆべき』。

hang our caps on liberty-poles. Cap (殊に頂の尖れる、而して其尖りし部分を前方に折曲げたる帽) は liberty を表章するものとなれり。されば、自由の女神は、手に帽を持つものとしたり。色は或は赤或は青などにして、時と處によりて異なる。昔 Rome にて奴隷を解放せし時に赤帽を被せたる事ありしが、其帽を cap of liberty 又は liberty-cap といへり。其後自由を表章せんために、帽を楯の尖に掛けたる事あり。亞米利加にては高き旗竿に liberty-cap をかけたり。此竿を liberty-pole といふ。

monster は『怪物』。之より轉じて person of unnatural wickedness 即『人非人』の意となる。

For my part = as for me 『他の人はいさ知らず、私だけは』。

tired の次に of あれば『飽きる』、with あれば『疲れる』。

for monarchy 『君主政體の賛成家』。For は賛成を表はし、against は反對の意を表はす。

A few of them were for war, but all the rest were against it.

=二三の主戦論者もあつたけれど、他は皆非戦論者。

you may laugh, but I..... = though you may laugh, I.....

That doctor may kill you, but he will never cure you.

= Though that doctor may kill you, he will never cure you.

= あの醫者にかゝれば、君を殺す様な事があつても、君の病氣を治す事は彼には出来ぬ。

would と過去の形を用ひたるは『譬ひ火刑に處せらるゝとも』の條件を略したればなり。

I would not part with it for the world.

= 世界を貰つても(百萬圓貰つても)、僕は之を手放す事は厭だ。

at the stake の stake は火炙の刑に用る柱。

He met his end at the stake. = 火刑に處せられて死んだ。

At stake 『危地にあり』『に懸はる』と混同する勿れ。此時の stake は『賭け物』の意。賭事をなす時に、賭け物に出でたりの意。

My life is at stake. = 僕の一命にかゝはる。

Horace. Bravo, Caroline! You have almost run yourself out of breath. You deserve' to be prime minister to the king.

Caroline. I have no wish to mingle in polit'cal broils, not even if I could be as renowned as Pitt or Fox; but I must say, I think our equality is o'dious. What do you think! To-day, the new chambermaid put her head into the door, and said, "Caroline, your marm wants you!"

【譯】ホレス。えらい、えらい! 滔々と辯じたので、息切れがしさうに成つたぢやないか。其様子では確かに總理大理になれるね。

カロライン。妾は政治上の争などに立ちさはり度いとは思ひませんね。よしや、ピットやフォックスの様な有名な政治家になつたとした處で、眞平ですわ。ですけどね、實際、此國の平等なんて、厭なものだと思ひますの。マアどうでせう、今日ね、今度來た腰元が、入口から頭を突っ込んで、『カロライン、奥さんが御用ですよ』と斯うなんです。

【註】Bravo = well done; excellent 『甘い甘い』『でかした』。賞賛の感嘆詞。

You have almost run yourself out of breath

= You have almost talked yourself out of breath.

= You have almost got out of breath with talking too much.

自動詞の次に Reflexive Pronoun を置き、他動詞の如く用ひたる Construction にして、into を用ふれば『得る』の意、out of を用ひれば

『失ふ』の意。P. 213 *dreamed himself into thousands* の註参照。

She worried herself into consumption.

=くよくよと心配して肺病になつた。

He ran himself out of breath.

=餘り走つたものだから息切れがした。

deserve = be worthy of.

He deserves ten years' penal servitude.

=懲役十年の直打がある。

He deserves punishment.

=罰してやるだけの悪い事をして居るのだ。

He deserves a reward.

=賞與をやつて然るべきものだ。

prime minister に冠詞なきは title なければなり。Title が Apposition に用ひられたる時、及び Complement として用ひられたる時には冠詞を省く。例:—George V., *King of England*; he is *king of England*.

brolls = quarrels.

Pitt, Fox 共に英國の有名なる政治家。

odious = hateful; offensive.

chamber-maid 寢室の世話する女。我邦の『腰元』に當らんか。

Caroline 米國は平等主義の國なれば、名には敬語を用ひず。主人の子息などをも呼び捨てにす。

marm は madam の省略 Ma'am の訛にして野鄙なる形なり。

Horace. Ex'cellent! I suppose if ours were a monarchical government, she would have bent to the ground, or salut'ed your little foot, before she spoke.

Caroline. No, Horace; you know there are no such forms in this country.

Horace. May I ask your highness what you would like to be?

Caroline. I should like to be a countess.

Horace. Oh, you are mod'erate in your ambition! A countess, now-a-days, is the fag-end of nobility.

Caroline. Oh, but it sounds so delightfully,—
“*The young Countess Caroline!*”

【譯】ホレス。成程！若し君主政府の國なら、平蜘蛛の様に御辭儀をするか、さもなくば、お前の小さな足に接吻でもして、然る後に口を開くといふ處だね。

カロライン。アラ厭だ、ホレスさん。貴方だつて知ってるんぢやありませんか、此國にはそんな禮儀なんかありませんわ。

ホレス。失禮の儀ながら、殿下には何に御成り遊ばしたい御思召で御座いますか。

カロライン。わたし伯爵夫人になり度いんですの。

ホレス。ヤー大層望が低いんだね。伯爵夫人なんぢ、當節は、貴族の端つくれなんだよ。

カロライン。エー、ですけれど聞いた處は實にいゝんぢやありませんか——『カロライン伯爵若夫人』て。

【註】Excellent = Bravo.

ours = our government.

脱帽、御辭儀、握手、舉手、接吻等皆 salute なり。

your highness は『殿下』に相當する敬語。His Highness the Crown Prince は皇太子殿下。

Your (His or Her) Majesty『陛下』。

Your (His or Her) Highness『殿下』。

Your (His) Excellency『閣下』(國務大臣、公使等)。

其他 Your (His) Grace, Lordship, Honor, Worship; Your (Her) Ladyship などあり。Your を用ふるは二人稱の時、His 又は Her を用ひたるは、第三人稱の時なる事は言を待たず。

you would like to be は you wish to be の意。would と Italic になせるは if you could なる條件の意を強めたるなり。

moderate 『適度』『程よい』の意味より、價などの場合には『恰好』『高くない、安い』の意味となる。此處にては餘り高きを望まざるなり。

ambition 『野心』。『向上心』は aspiration なり。

fag-end は織物の機に附着せる部分、繩のよく編まれざる端をいふ。此より轉じて輕蔑の意にて『端っくれ』の意となる。

nobility 『貴族』。集合名詞なり。

Horace. If sound is all, you shall have that pleasure; we will call you *the young countess*.

Caroline. That would be mere burlesque' (*bērlēs'k'*), Horace, and would make one ridic'ulous.

【譯】ホレス。名前だけなら御易い事。ちやこれから伯爵若夫人と曰はうよ。

カロライン。そんな事したつて、それやへウゲにしかありませんわ。そして嘲弄的になりますわ。

【註】If sound is all (that you want) 『耳に聞いた處がよくて、それ丈で可いといふなら』。

You shall have that pleasure = I will give you that pleasure = I will call you Countess Caroline as you wish it.

would とせるは if you should call me the young countess なる條件を略したればなり。

burlesque 眞面目な問題を滑稽に眞似、又は些々たる事を鹿爪らしく着似る事なり。

Horace. Nothing can be more inconsist'ent in us, than aiming at titles.

Caroline. For us, I grant you; but, if they were her'editary, if we had been born to them, if they came to us through belted knights and high-born dames, *then* we might be proud to wear them. I never shall cease to regret that I was not born under a monarchy.

【譯】ホレス。(平等主義の)亞米利加人が爵位稱號を望むなんて、そんな矛盾した事は又とありやしない。

カロライン。それや成程、此國の人はさうでせうが、併し(同じ爵位でも)親代々受繼いで來て、其身分に生れ、祖先に或は(騎士の印の)帶をしめた騎士、高貴の生れの婦人があつて、さういふ人々から傳はつた爵位なら、其時にこそ、誇にしたつて差支はありますまいよ。王國に生れなかつた事を、妾は何時が何時までも残念に思ひますわ。

【註】Nothing can be more inconsistent = this is the most inconsistent.

Nothing is heavier than platinum.

=Platinum is the heaviest of all things.

Nothing can be simpler (than this).

=This is extremely simple.

=こんなに無雑作な事もないものだ。

in の次の名詞又は代名詞が、或行爲をなせし人を表す事あり。

Such a blunder is unpardonable in a man of his experience.

=It is unpardonable for a man of his experience to make such a blunder.

=あんなに経験のある人が、斯んな失錯をやつたのは恕し難い。

aim at 『求む』『目的とす』。

I aimed at the bird and fired.

=鳥を狙つて發砲した。

They aim at different things.

=彼等は目的を異にして居る。

For us, I grant you = I admit that it is inconsistent for us to aim at titles. I grant you は I admit; it is true; indeed などと同じく『成程』と譯すべきものにして、次に来る but と聯關す。

born to = destined to from birth 『生れながらにして……をうく』『…の境遇に生る』。

He was born to a large fortune.

=He was born rich.

=富貴の家に生る。

He was born of a rich parents.

=金持の両親から生る。

belted = wearing a distinctive belt; distinguished by a belt. Knight は昔 knight たる事を示す特別の帯をつけたり。

cease to regret 『残念に思はなくなる』。

I have ceased to find it difficult.

=むづかしくなくなつた。

under a monarchy の under は支配をうくる考。

He holds a post under government.

=彼は官途に就いて居る。

He studied English under the first scholar.

=第一流の學者に就いて英語を學んだ。

Horace. You seem to forget that all are not lords and ladies in *royal* dominions. Suppose you should have drawn your first breath among the *lower classes*,—suppose it should have been your lot to crouch and bend, or be trodden under foot by some titled personage, whom in your heart *dēspised*; what then?

Caroline. You may easily suppose that I did not mean to take those chances. No; I meant to be born among the higher ranks.

【譯】ホレス。王國に生れたものは、皆が皆、貴族や貴婦人ではない、といふ事を忘れてるんぢやないかい。マ—お前が下等社會で初聲を揚げたとして、低頭平身してお辭儀をしたり、又は、お前が心中で輕蔑して居る人に、足蹴にされる様な運命に生れたと假定したら、其時にはどうた。

カロライン。容易しく想像もつかうぢやありませんか、無論、妾はそんな運は貰はぬ積。さうですとも、妾は上流社會に生れる積でしたわ。

【註】all are not = some are; some are not.

All of them did not go.

=皆が行つたのぢやない、行つたものも行かぬものもあつた。

None of them went.

=一人も行かなかつた。

dominions 『版圖』『領地』。普通複雜を用ふ。The dominions of Prussia の如し。

draw your first breath = be born.

be trodden under foot = be trampled on; treated with contempt.

may = can easily.

take those chances = accept those chances.

Horace. Your own reason must tell you, that all cannot be born among the *Higher ranks*; for then the *lower ones* would be wanting, which constitute the

comparison. Now, Caroline, is it not better to be born under a government where are no such ranks, and where *the only nobility is talent and virtue*?

Caroline. Talent and virtue! I think *wealth* constitutes our nobility, and the right of abusing each other, our liberty.

Horace. You are as fond of aph'orisms as Lå'våter was.

【譯】ホレス。乃公が曰はなくとも、道理を考へて見れば判るだらう。皆が皆、上流社會に生れる事は出来ないサ。下等社會があつて、それと比較して始めて上流社會も成立する譯なのに、若しそんな事になつたら、其下等社會がなくなつて了ふのだから。ナー、カロライン、それよりか、そんな社會の階級なんかはなくて、才能と徳が一番えらいもので、其外にえらいものは無い國に生れた方が善くはないか。

カロライン。才能と徳ですと！亞米利加では金があればえらいので、相互に侮辱し合ふ權利が即ち此國の所謂自由なんですよ。

ホレス。警句を吐く事が好きだね、全でラーグータの様だ。

【註】 *reason* 物の道理を判断し得る力。

then=if all were born among the higher ranks.

lower ones=lower ranks.

which constitute the comparison 下等社會あつてこそ、上流社會もあるなれ。上流社會のものばかり居ても、上流社會などいふ社會は

出來ず。上流下等といふは、皆比較して後定まる事なればなり。 *which* は *the lower ones* をうく。

nobility=greatness; grandeur.

the right of abusing each other (constitutes) *our liberty*. 極端なる平等主義を嘲けりしなり。

aphorism=maxim.

Lå'våter=有名なる瑞西の人相學者。

Caroline. Let me ask you if our rich men, who ride in their own carriages, who have fine houses, and count by millions, are not our *great men*?

Horace. They have all the greatness that *money* can buy; but *this* is very limited.

Caroline. Well, in *my* opinion, *money is power*.

Horace. You mistake. *Money* may be *temporary power*, but *talent is power itself*; and, *when united with virtue, is godlike power*, before which the mere man of millions quails.

Caroline. Well, Horace, I really wish you the possession of *talent*, and *principle*, and *wealth* into the bargain. The latter, you think, will follow the two former, simply at your beck;—you smile; but *I* feel as determined in *my* way of thinking, as *you* do in *yours*.

【譯】カロライン。だつて、抱へ馬車に乗つて、立派な邸宅を構へて、何百萬と金のある人が、亞米利加の所謂えらい人なんですよ、さうぢやありませんか。

ホレス。それや、金持には、金で買へるえらい事は何でも出來ようサ。でもそれや極く限られたものサ。

カロライン。でも、金は力なり、と妾はさう思ひますのよ。

ホレス。お前の言ふ事は間違つてる。成程金は一時的の力だらうが、才能は永久の力だ。此才能の上に徳があつたら、それこそ鬼に金棒で、人間以上の力さ。そんな人の前へ出たら、金は何百萬あつたつて凡人なら、頭が上らんよ。

カロライン。あのねホレスさん。貴方に才能があつて、主義があつて、お負けにも一つ、貴方を金持にさせたいと、妾は本當にかう祈つて居ますのよ。才能や徳があれば、金は何時でも意の儘に得られるものだ、と貴方は思つて居らつしやるが——(まあ厭やだ)、笑つて居なされるわ——しかし妾は妾で、チャンと考を極めて居ますわ、それ貴方だつてさうなんですもの。

【註】 Let me ask you if.....と間接疑問の書き方をしながら文の終りに Interrogation Mark を附しあれば、直接疑問と間接疑問との相の子とも云ふべき形。此 Mark はなくてよし。全體の文意は Are not our rich men.....our great men?

count by millions 百萬を以て數ふる丈の財産家、何百萬弗といふ大財産家。

The enemy were slain by thousands.

=何千人といふ敵兵が殺された。

limited = confined within limits. されば His vocabulary is limited は『其人の知つてる語数は僅かだ』、His authority is limited は『彼の權力は絶對的ではない、少ししか權力がない』の意。

power は『力』より『力を有するもの』の意となる。是より『強國』などの意味を生ず。

Japan is one of the greatest naval powers.

=日本は最強海軍國の一。

may be 『成程.....かもしれぬ』。

power itself は He is kindness itself (=very kind). に於けるが如く very powerful の意味なれども、茲にては temporary power に對して用ひたれば、『一時だけの力ではない、永遠に力を失はぬもの』といふ程の意。

when (talent is) united

is の前に it (=talent) を入れて讀め。

godlike power 『神の様な力』即『人間以上の力』。

before は權力に恐るゝか如き意を表はす。

They all tremble before him.

=あの人の前へ出ると、皆がブルブルものだ。

The enemy fled before us.

=敵は我軍の威に恐れて北げた。

mere man 才能や徳なき凡庸の人。

I wish you the possession of..... = I wish you may possess talent
.....『.....を有せられん事を祈る』。

I wish you (may have) a Happy New Year.

=幸なる新年を持たれん事を祈る。

〔=あけまして御目出たう。〕

into the bargain = besides 『加之』『お負けに』。

He is out of work, and ill into the bargain.

=仕事はないし、お負けに病氣にかゝつて居る。

at your beck 『命するが儘に』『意の儘に』。

He thought that wealth was at his beck.

=金は何時でも手に遣入ると思つて居た。

determined = unwavering; resolute.

you do in yours = you feel determined in your way of thinking.

明治四十五年一月廿六日印刷
明治四十五年一月廿九日發行

(ユニオン講義上卷)

【定價金七拾五錢】

著作者

山田

巖田

發行者

宮邊富次郎

東京市神田區表猿樂町二番地

印刷者

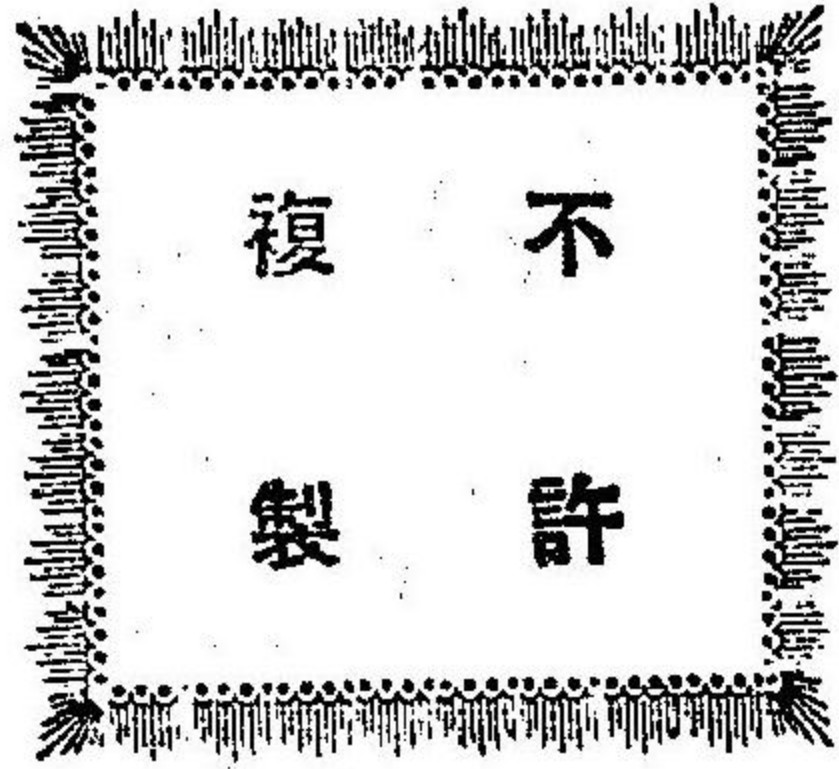
渡邊八太郎

東京市牛込區榎町七番地

印刷所

日清印刷株式會社

東京市牛込區榎町七番地



不許
複製

發兌

東京市神田區表猿樂町二番地
振替口座東京八五七〇番

建文館

正作
代
信
何

Copy
Water ground and

英語の日本記者 長谷川康先生著

ナシヨナル

第三講義

(上卷)

上製全一冊
定價金七拾五錢
郵税金八錢

(一) 本文の字句と譯語とを巧に對比せしめられたれば初學者にも一目瞭然として些かも難澁の處なし (二) 註釋は文章を分解して其構造を説明し或は類例を擧げ又バラフレーズを施して一毫の疑を遺さず (三) 單語は各頁の下欄に一々其發音と意義及び文法上の變化單複形并に現在過去等を示したれば辭書不用 (四) 發音は發音符號を用ひ更に又新創の假名を以てアクセントの所在及びシラブルの切り所を明示したり (五) 英詩は優雅輕妙なる和譯を施して難解の章句は散文に書き改めて説明したれば面白く容易く讀みなし得べし

佐川春水先生著



プッシンク講義

(印刷中)

山田巖先生著



ユニオン講義

(印刷中)

第四講義

文學士久保天隨先生 芋川泰次先生共著

詞華類典

堅牢箱入
上製全一冊
定價金壹圓八拾錢
小包料金拾貳錢

特價金壹圓五拾錢

小包料金拾貳錢

奇文妙篇を作さんと欲す、腹笥文字の材料に富むるに非ずんば安んぞ能く破天荒の技あるを得んや。本書はあらゆる言詞に就て、之に關聯する一切の古句、古詩、古歌、格言、俚諺等を得拾し、博引廣證、一々其の出典を擧げ、難解の辭句には解説を加へたるもの、辭采を綜輯し、文華を錯比し、敲金戛玉、眞に詞華類典の名に背かず。故事成語、滿卷溢冊、攷據の精詳、搜羅の富有、從來未だ會て其の類を見ざる所なり。諸君若し行文演說の際本書を座右に置きて之に諮らば、妙想汨々然として來り、奇文立るに成るべく、單に消閑の爲めに之を漫讀す

るも、文圃を歴觀し辭林を泛覽して、心游目想晷を移し倦を忘るべし。從來此種の出版なきにあらずと雖も、或は故事成句の解釋に偏し、受動的なる讀書の伴侶としては兎に角、自動的なる作文演說等の資料を探るに適切ならず。或は後者の目的に出でたるものと雖も、索引の困難なるより讀者をして遺憾なく其の所求を満足せしむる能はず。或は又た和漢洋の何れか一方に僻して、汎く遍く彼我の麗藻を包羅するに至らず。本書は乃ち此等の闕を補ひて、別に新裁を出し、索引の目には通俗に語を採り、最も簡便自在に所要の詞料を索得せしめんことを期せり。一般學生并に教育者著述家諸君は勿論、苟も文章の林府に遊び、麗藻の彬々を嘉みするに志ある諸君は、必ず一部を座右に傳へざるべからず各種の學校圖書館新聞雜誌社等に一刻も缺く可らざるの寶典たるは云ふ迄もなし。

辭采文華の林府

作文演說の良材!!!

開成中學校講師 長谷川康先生譯註

イノックアーデン

上製全一冊
定價金六十錢
郵税金六錢

○原著は英倫近代の大詩人テニソン卿の名作として荷も文學を語り詩歌を讀する者にして之を玩味せざるものなく外國語に翻譯せらるること十餘ヶ國に及べり○譯文は英語の日本記者として又開成中學校講師として英學界新進の才筆長谷川氏が苦心の作流麗なる具に原作の情趣を傳へていかも些の翻譯的臭味なし○文學的讀者として何れの家庭如何なる身分の人士にも適好の書、依つて以つて英文學の妙な味ふを得べく全編に溢るる人情の泉は冷えなんとする現下の人心を温むる絶好の慰たらん○英詩研究の手に引かれては非常に苦心を以て遂行譯を施し、卷末に附したる原文の行數に番號を以て譯文と照應せしめ更に註釋をも加へたれば英學生にとりて親切無比の好伴侶

早稻田大學講師 牧田勝先生譯

フエログの詩 將軍の戀

上製全一冊
定價金六十錢
郵税金六錢

本書は米國第一流の詩人フエログの大傑作にして世界の雄賞惜かざる長編の詩なり今や牧田先生の翻譯によつて翻譯せられたり譯文の穩當なるは勿論顧る平易にして韻律なりたよく整ひ吟詠に適す將軍の戀と友情の衝突の戀人の使命の九編の煩悶の韻律なり婦人の出帆のシラ嬢の赤誠の將軍の進軍の糸車結婚のあしたの等九編の煩悶の韻律なり婦人觀、人生觀をこの間に何ふべく而も言々句句實球金玉皆天來の福音ならざるはなし

松平伯爵題字 南條文學博士序 佐川環先生著

學生活 老子

上製全一冊
定價金七拾錢
郵税金八錢

南條博士曰く老子の書は虛無の空論に非ず故に老子は神仙隱者の學に非ず唯人能く玄同一致し恬然無欲己れを忘れて之を實踐躬行するを要す是を上徳とするなり古來儒者誤解して眞解を得ず遂に張子房の如き人物を養成すること能はず是れを惜むべしとす是れ佐川君の此著ある所以なり、今や文化駁々として進み東西の學術理想も容易に研究し得べしと雖も學者往々理論に走りて實際を顧みざれば常に其弊の救ふ可らざるのみならず、亦世道人心を害せんとするもの無きを保すべからず、是の時に當りて此の如き著者を見る恰も三伏禪暑の日に一服の清涼劑を得たるの感なき能はず(中略)此書一たび出て、學生界より老成人輩出するあらば眞に昭代の盛事なり

文學士河野清丸先生 加藤貞次郎先生共著

修養 手と人格

上製全一冊
定價未定
郵税未定

正則英語學校講師 佐川春水先生譯註

銀行盜賊

洋裝全一冊
定價金五十六錢
郵稅金四錢

原作者コナン、ドイ探偵小説を以て僅々數年の間文豪にして其文流ル氏は雄渾奇拔なる趣味多き一編を適確巧妙の譯文を下懇切可憐傑作選び來りて佐川先生の注意を以てその資料ありては、その研究あり若し夫れ原文の對話に至るは、詳密なる註釋を示して遺憾なし、實用英語無二の好模範百六十餘頁に亘るは、理想的英語研究書に要するに銀行趣味と實益とを備せる

湖上の怪物

洋裝全一冊
定價金卅五錢
郵稅金四錢

學術研究の爲めに深山幽谷を跋渉し遂に怪物の腹中に葬られたる博物學者の日記註釋者：曩に銀行盜賊に依りて英學界を驚倒したる佐川氏なり△譯註一字一句を漏さず初學者も辭書を要せず

正則英語學校講師 山崎貞先生譯註

水底の王冠

洋裝全一冊
定價金四十錢
郵稅金四錢

千年の古邸、池あり、水、油の如し、水底探り得たる王冠とは何？ 錆色蒼然たる寶玉金環語る所や何？ 若し夫れ如何にして這個の寶冠此水底に没せしかに到つては奇想天外の探偵談コナン・ドイル氏獨特の筆變幻端睨すべからざるの妙あり譯文は暢達にして原文を寫し註解は詳細にして要綱を盡す

マクスオレル原著 山崎貞先生譯註

むぎこがし

洋裝全一冊
定價金廿五錢
郵稅金四錢

原著者は佛人にして而かも英文の妙を極め、精透奇警の觀察、滑稽諷刺の筆を以て知られ近時邦人間に非常の資れツ子となつたるマクスオレル。譯者は先に水底の王冠を出して好評を博したる山崎氏譯文洒脱にして遺憾なく、原文の面影を傳へ、註解は例によりて親切周匝字句の意義より文章の構造、用例、比較、區別に到る迄詳説餘す所なし

大成中學校講師 井上歌郎先生著

英文法と英作文

洋装全一冊
定價金五十五錢
郵税金六錢

本書は英文の要訣を詳述し加ふるに作文上最も所要たる注意を指示し、前置詞の如きは周到なる表を掲げ殊に文法及作文に關する語問題を組織的に列舉説明したるものにして實に英文の要義を知得せらるゝと同時に英作文の練習を最も有効に爲し得る一大便宜を供するものなり。

マリイ、イーストレーキ先生著

英和會話と手紙

上製全一冊
定價金六拾錢
郵税金六錢

シエークスピア、ミルトンを讀破玩味し得る學者はある、西洋人に路を聞かれてマゴツカない學生は尠ない、高尚な理窟は云ふ微細な區別を喜ぶがさて端書一枚書くに半日が、リ。これが今日吾英學生の通弊ではあるまいか、此通弊を拯はん爲めに著はされたのが即ち本書である來客、雨に逢ふ、電車にて、試験の成績、物を頼む、妙な間違ひ、散歩、道を訪ふ話など日常普通の項目の下に必須の會話を示し、更に其項目に關する書翰文、記事文の範例を添へて、語ると同時に書く事に熟せしむる仕組みである、來れ來つて本書に就き、啞英學者となるの不幸を免かれ。

正則英語學校講師

長谷川康先生

註 譯

英和對譯 集エモト

全一冊定價金卅五錢 郵税金四錢

本書收むる所、ホーソンの美文、マユレーの論說、マクスオレルの隨筆各一篇、原文は何れも英文の精華にして學生必讀の文字。譯文は長谷川先生練達の筆。適確の譯語を以て、しかも能く原作の體を寫し幽婉、浩蕩、瀟灑、變化の妙、實に譯文の軌範たるべく註釋は依例精密周到、難解の章句を説明し盡して餘蘊なし。

英學界主筆

吉田幾次郎先生

註 譯

西洋 今昔物語

全一冊定價廿八錢 郵税金四錢

「えらい仕立屋」「正直二人男」「指吉武勇談」「楯の雨面」「正直半助」「舞踏靴」并に雀造と豆の木 の七編何れも西洋で有名な教育譚、讀んで面白い事は言ふも更なり、文章は頗る平易にして其上對譯詳註所に依つては毎語毎句殆んど漏さず註釋附にしてあるのだから中學二三年程度の人にも充分に解る面白く樂みながら英語の勉強が出来る珍本です

建文館編輯部編纂

最近時文體 和文英譯例題集

洋裝全一冊
定價金四拾五錢
郵税金六錢

本書は現下の新聞雜誌界に行はるゝ活きたる英文の作法を教ゆるもの
政事、立法、法律、外交、任免敍勳、學事、財政、商業、産業、交通、
旅行、醫事、生死、宗教及椿事、騷擾、陸軍、海軍、戰爭等の各諸門
に分類して解説丁寧、作例豊富、時勢に後れざらんとするの士は乞ふ
一本を座右に具へよ。

大成中學校講師 井上歌郎先生著

讀本 英文和譯例題集

洋裝全一冊
定價金五拾錢
郵税金六錢

本書は各讀本を中心として其他の教科書類より英語學習上最も有益なる章句を極めて細心の
用意を以て精選したるもの、而して其譯註は常に譯解の範となすに足る耳ならず文法、故事、
發音、異同辨等の諸項に涉りて周到懇切な極む一般英語研究者は勿論殊に受験の難關に臨め
る諸君は本書を繙くこと一日速かなれば一日の得あらむ。

中央大學講師 前田定之助先生譯註

金庫の毒蛇

洋裝全一冊
定價金四拾錢
郵税金四錢

可憐の雙兒、母の死後貪慾飽くなき繼父に苦らめれ、姉に婚約成りた
る十數日前一夜原因不詳の最後を遂げ、二年の後妹も亦同一の運命に
陥らんとする一刹那、素人探偵シヤアローックホームズの冒險と巧妙
なる探偵法にて救はれ、同時に姉の死因を明かにし、父の罪惡を暴露
したる一種の探偵譚、英國文壇の奇才ドイル氏獨特の雄健なる筆にて
寫されたれば奇想天來、一讀卷の終るを覺えざらしむ。

内村達三郎先生譯註

トミ 失樂園 (始祖夫婦 純愛の巻)

洋裝全一冊
定價金五十錢
郵税金六錢

失樂園世界最大文字の一にして英文學の精華此篇は全卷中構想の美
を以て稱せらるゝエデン園中間始祖男女の純愛を謳ひし
者ミルトンの至高至潔なる理想を描出され其妙真を極む譯筆
婉廉、註解精細悉未だ類語集を附し初學者の翫味に供す

英語の日本記者 秋元俊吉先生著

和文例題壹百集

上製全一冊 定價金五十錢 郵税金四錢

一、容易くして短い文から始めて序を逐ふて難しい長い文を教へる仕組です。二、項目をいろいろに區別したりくどい説明は一切やめて實地の作例を豊富にしました。三、各點に對して二様の英譯を添へてある。四、語句の使用上非常に得る所がある。四、本書の英文は些しも日本臭味のない醇正な文でしかも原文に忠實です。五、本書の材料は日常百般の事柄から採つたので、皆實地に活用が出来ます。

開成中學講師 長谷川康先生譯註

少烈婦

附和文英譯 洋裝全一冊 定價金三十錢 郵税金四錢

驚破や國家の大事を假令纖弱き女の身なりともいであらざる敵の殿原に吹かせ申すべしと：二八に足らぬ少女兒が凍々たる愛國の念を晴らす千騎の敵兵を追ひ走らせし快心の美談を譯す。筆は長谷川先生原晴の一句をも忽緒にせざる用意を以てしかも又文勢の緩急躍々として紙上に顯はれ読み去り読み來れば肉躍り血湧くの感あり註釋は依例精密周到

中央大學講師 高橋五郎先生著

雙英語雜俎

洋裝全一冊 定價金四十錢 郵税金六錢

本書左方には原文と共に正々堂々たる翻譯を掲げて綜合的に譯文の難形を示し、右方には英語のイザチムに依れる、而かも亦日本語にても意味通ずる逐字譯（正確に英文の語脈をたどれる直譯）を掲げて分解の妙を示し兩々相待ち相發明し如何に困難なる英文も渾然氷解し文義語脈歴々掌を指す如し眞に是れ「奔者も亦學び得べき」容易正確なる獨修法なり、内容は有ゆる英文體を網羅して、格言あり、滑稽あり、笑話あり、逸話あり、是れ英語雜俎の名ある所なり

アーネスト ルース先生著 ○カレツジリーダー

定價金卅三錢 郵税金六錢

佐川春水先生編 ○現代英文學

一、定價廿四錢 二、定價廿貳錢

佐川春水先生編 ○英初學小話集

定價金拾八錢 郵税金四錢

東京第三中學校教諭 岩垂憲德先生著

古詩新釋

洋裝全一冊
定價金參拾錢
郵税金六錢

長恨歌、琵琶行、永和宮詞等古來人口に膾炙せる名篇大作を評釋せしめるもの、解釋詳密、考證該博、之を行るに清圓流麗の譯文を以てし、作家の原意を言外に躍如たらしめ、筆々靈動の妙あり。讀み去り讀み來りて、朗々口に上り、興味律々たるを覺ゆ文雅の士、一本を購ひ給へ

東京第三中學校教諭 岩垂憲德先生著

譬喻文章資料

洋裝全一冊
定價金廿五錢
郵税金四錢

文章の要は思想を養ふにあり。好字面を得るにあり。本書は此二者に資せむがため、廣く載籍中より譬喻の巧妙なるもの、着想の嶄新なるもの、立言の雅にして馴なるもの、詞藻の正にして葩なるものを選び來り、之を至便の辭書風に類聚せしものなり。讀者諸君、諸君もし文を草する際、其資料をこゝに採らむか、眞に物を囊中に探るが如し。

北國新聞記者 河崎醉雨先生著

少年少女俳句作法

洋裝全一冊
定價金卅五錢
郵税金六錢

△ドナ初心の者でも一讀すればドナ名句を吐けるようになる
△ドナ工合に俳句を作つて宜いか直に分る！
△ドナ所が作句上善いか善いか初心者の俳句を批評してある！
△ドナ俳人にも必要な「ソノは順季題表」を附録にしてある！

少女世界記者 沼田笠峰先生著

少女わか草

洋裝全一冊
定價金卅五錢
郵税金六錢

わか草は少女の心を描きたる可憐の小説なり。愛らしきあり、哀れなるあり、優しきあり、寂しきあり、とりくに趣味ゆたかなる十二篇の小説！世の少女諸子は、速にその一とを摘みて、清新なる匂ひにあこがれ給へ

次目

- 謝恩會
- お人形
- 思ひ
- 秀子
- 少看護婦
- 助け合ひ
- 應接室
- お祈り
- 恩の少女
- 歸省の日
- 花の友
- 肖像畫

建文館編輯所編纂

新國定教科書を基礎とせる
 中學 高等女學校 實業學校
入學受験準備書

洋裝全一冊
 定價金六拾五錢
 郵税金六錢

此の書は尋常小學校を卒業し又は高等小學校に在學中の人々が中學校高等女學校其他各種の實業學校へ入學しようと思つて其試験を受けるのに必要なことばかり——國語算術を集めてこしらへた準備書であります、さうであるから此書物に書いてある問題が十分に出來たらさつと中學校の入學試験に及第が出來ます、よくこの言葉を信じて此の書物に就て一生懸命に勉強して受験しなす。

中學 高等女學校 實業學校
 入學準備 **系統的算術**

洋裝全一冊
 定價金貳拾八錢
 郵税金四錢

建文館發行雜誌

主幹 佐川春水先生 秋元俊吉先生

英語の日本

△第一卷十三册合本 上製美本全一冊 (小包料金十二錢) 特價金一圓二十錢 (清鮮臺灣金卅錢) 郵税金一錢

△第二卷十三册合本 上製美本全一冊 (小包料金十二錢) 特價金一圓二十錢 (清鮮臺灣金卅錢)

△第三卷十五册合本 上製美本全一冊 (小包料金十六錢) 特價金一圓六十錢 (清鮮臺灣)

主幹 佐川春水先生

英語の友

△第一卷十二册合本 上製全一冊 (郵税八錢) 定價金六十錢 郵税金五圓

△第二卷十二册合本 上製全一冊 (小包料金十二錢) 特價金八十錢 (清鮮臺灣金卅錢)



佐川春水先生
山田巖先生 共著

英語問題の考へ方

未定價

山田巖先生著

英文法手ほどき

未定價

長谷川康先生著

ナショナルナショナル第二講義

未定價

佐川春水先生著

第一ナショナル讀本世界名所案内

未定價

長谷川元吉先生著

いそつぷ物語講義

未定價

山崎貞先生著

フェイマス
ストウリズ 講義

未定價



Come along with him going along of...
mingled with.



各地大賣所

越後高田町	長岡表三ノ丁	同伊勢佐木町	橫濱市吉田町	芝三田四國町	芝三田四國町	赤坂青山南四	麴町十二丁目	小石川區兵衛	本郷本富士町	本郷四丁目	同南傳馬町	京橋區新橋	京橋區新橋	同大傳馬町	同數寄屋町	日本橋區通一	神田區神保町	神田區小川町	神田區錦町	神田區錦町		
高橋書店	勉堂	勉堂	有隣堂	福島屋	岸田書社	赤心書社	櫻井書社	磯川書堂	日有本館	有松書館	目黒書館	春祥堂	新橋堂	文林堂	大倉書郎	有斐閣	中文會	西屋	好會堂	勉強堂		
秋田市茶町	米澤市立町	山形市七日町	青森市米町	弘前市土手町	盛岡市吳服町	陸中一ノ關	仙臺市大町	信州上諏訪	松本市本町	信州市柳町	甲府市柳町	名古屋玉屋町	濱松市連尺	靜岡吳服町	足利一丁目	水戸市上市	千葉町本町	前橋曲輪町	埼玉縣浦和	同古町	新潟市古町	越後三條町
成見書店	盛文堂	五支店	今泉支店	今泉支店	文港支店	文港支店	鈴木書堂	日新書堂	水琴書堂	汲古書館	柳正書堂	永東書屋	谷島書屋	吉見書次	青木書次	川又銀藏	多田屋	煥平堂	高野幸吉	北野幸吉	萬光社	野島書店
其他重要各書店	大連大山通	臺北石坊街	北海道函館區	北海道小樽區	沖繩那霸區	大分縣中津	大分縣大分町	久留米米屋町	博多麴屋町	高知種崎町	松山市港町	高松丸龜町	德島市新町	和歌山市新通	山口市市中町	廣島市鹽田町	尾道市久保町	岡山西大寺町	松江市天神町	高岡市守山町	富山四十物町	福井佐佳枝町
	大阪屋號	新高堂	一南書店	小南書店	梅津書店	甲斐治平店	田中陽吉店	弘陽書堂	澤本陽吉店	向本陽吉店	宮本陽吉店	黑崎書店	宮崎書店	白銀支店	積善書館	兒玉書店	武內書店	川岡清助	學海堂	中田書店	品川書店	



中國科學院植物研究所

植物所 1954.10.10

植物所 1954.10.10

植物所 1954.10.10

植物所 1954.10.10

植物所 1954.10.10

植物所 1954.10.10

植物所 1954.10.10

植物所 1954.10.10

植物所 1954.10.10

植物所 1954.10.10

植物所 1954.10.10

植物所 1954.10.10

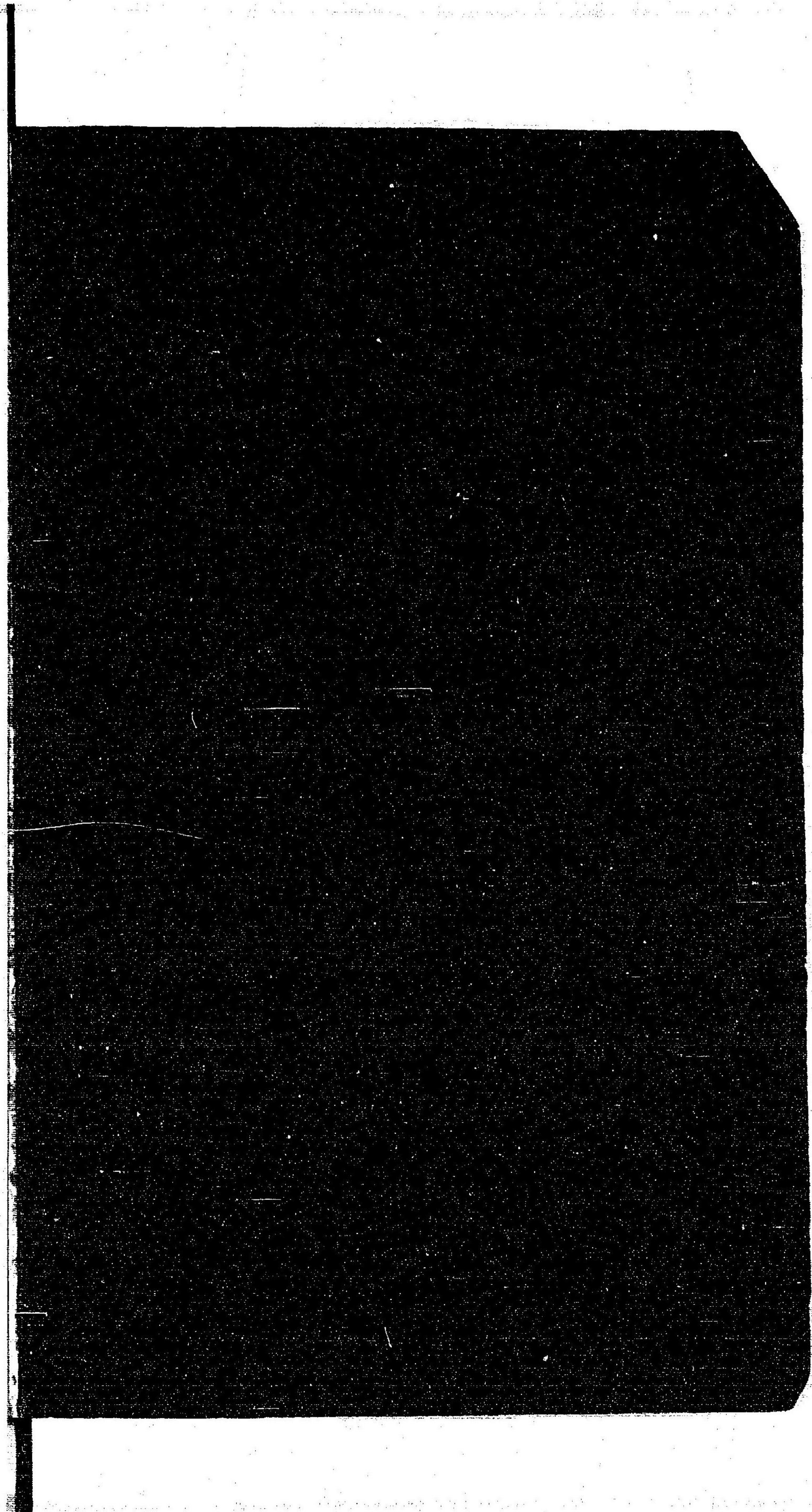
植物所 1954.10.10

植物所 1954.10.10

植物所 1954.10.10

植物所 1954.10.10

植物所 1954.10.10



181
320

181

320

204976-000-8

181-320 (洋)

ユニオン第四読本講義 上巻

山田 巖/著

M45

EDU-0275

